Justo Jorge Padrón

LOS CIRCULOS DEL INFIERNO

25 ANIVERSARIO TRADUCCIONES 25

(1976 - 2001)

Introducción y notas:
Frank Estévez Guerra

SELECCIONES DE POESIA ESPAÑOLA

I
2JOR

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

JUSTO JORGE PADRÓN

Los círculos del infierno

25 ANIVERSARIO TRADUCCIONES 25

(1976-2001)

Colección *ágape*
poesía, narrativa, ensayo, crítica y teatro

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
Las Palmas de Gran Canaria
644794

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Colección *ágape*

Dirige:
Frank Estévez Guerra

Consejo de redacción:
Alicia Llarena González
Francisco Juan Quevedo García
Federico J. Silva
Pedro Flores
Antonio Martín Medina

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Frank Estévez Guerra
© Colección Ágape
Depósito Legal: GC 444-2001
ISBN: 84-931395-6-4

PRESENTACIÓN

Esta edición se congratula con el poeta canario **Justo Jorge Padrón** en la celebración del XXV Aniversario de la publicación de ***Los círculos del infierno***. Coincidiendo con este aniversario son ya veinticinco las lenguas a que ha sido traducido este libro que marcó, y sigue marcando, un hito en la poesía española y europea contemporáneas. Es significativo destacar que entre los idiomas que han visto la traducción se encuentran, además del original español, los que conforman las lenguas de nuestro país: catalán, gallego y vascuence. Hasta el día de hoy es el libro más traducido de la poesía contemporánea.

Debido al hecho de no haber accedido a los archivos del poeta y a la imposibilidad de poder compilar todo el aparato crítico que circula por la geografía nacional, europea y asiática principalmente, de aquellos países que han visto las últimas ediciones de esta obra, el presente texto no puede mostrar totalmente la vasta difusión alcanzada, pero sí, al menos, buena parte de sus logros.

Este trabajo se publica como un sencillo homenaje de muchas de las nuevas voces de la poesía canaria a su poeta más internacional, en agradecimiento por haber sido el primero que ha llevado el nombre de nuestras Islas y de su lírica a lo largo del mundo.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

INTRODUCCIÓN

Los libros, aunque no se acepte como generalidad, tienen su momento de vigencia. El *Poema de Gilgamesh*, *La Odisea*, *La Iliada*, *El Cantar de los Cantares*, *La Divina Comedia*, *Don Quijote de la Mancha*, *Lazarillo de Tormes* y otras cimeras manifestaciones de la literatura universal han sido escritas en un tiempo concreto, por un autor de su tiempo y para una determinada colectividad.

El tiempo es uno de los factores implícitos que contienen las obras de creación literaria. El tiempo en función de *kairos* (instante, momento), que denota un periodo fijo y determinado, no de *cronos* (lapso de tiempo) que indica duración.

Muchas obras literarias han visto la luz con pleno sentido en su tiempo, son aquellas que conectan con su realidad profunda. Éstas ofrecen una simiente creativa que da su fruto y la eclosión se deja sentir afectando no sólo a los contemporáneos, sino a los miembros de generaciones posteriores. Este es el caso de *Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón, una de las obras maestras de la poesía en lengua española de nuestro tiempo.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Justo Jorge Padrón

SELECCIONES DE POESIA ESPAÑOLA

Los círculos del infierno

Justo Jorge Padrón

Prólogo: Artur Lundkvist
Colección: "Selecciones de Poesía Española"
Editorial: Plaza & Janés, S.A.
Barcelona, España, 1976
ISBN 84-01-80943-6
114 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

GESTACIÓN DE LA OBRA

Este magistral texto lírico, del que se cumple el XXV aniversario y que coincide con su traducción a veinticinco lenguas, comienza a gestarse en 1973 cuando su autor no contaba los treinta años de edad. Había publicado, hasta entonces, *Los oscuros fuegos*[1] y *Mar de la noche*[2]. En el verano de 1974, víctima de una fuerte crisis personal, el libro se va consolidando en su estancia nórdica en las capitales de Suecia y Noruega. La labor de creación finaliza en 1975. Es el apogeo de la Guerra Fría entre los Estados Unidos y la ex-Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. Al caos vital se suma la amenazante situación mundial de la época y ambos aspectos conforman las condiciones adecuadas para propiciar *Los círculos del infierno*. Esta situación adquiere en la obra una juventud atemporal que se expande a lo largo del tiempo en el espacio de la palabra; y sigue siendo actual porque la expresión poética alcanza a reflejar con precisión, y poderosas visiones, el conflicto latente del planeta por la amenaza de su destrucción junto a la de la especia humana. De ahí la profunda actualidad de este libro que vino a significar la consagración literaria de Justo Jorge Padrón y a otorgarle el pleno reconocimiento internacional a su labor creativa.

El poemario comenzó a elaborarse en Las Palmas y se clausuró en Estocolmo y Oslo; principalmente en la capital sueca. Narra el propio poeta que en sus paseos cotidianos con Artur Lundkvist no llegó a mostrarle estos poemas hasta su conclusión definitiva, a pesar del interés que ya estaba despertando en el gran poeta y académico sueco la idea general del libro. Fue precisamente en una cena en el hogar del matrimonio Lundkvist, una vez concluido, cuando le entregó el manuscrito al crítico nórdico. Padrón abandona la casa de Artur Lundkvist y Maria Wine antes de la medianoche. A las siete de la mañana recibe una llamada de Lundkvist en la que comenta que no ha podido dejar de leerlo durante toda la noche y que debido a la honda impresión que le ha causado el libro le propone a su autor ser su primer traductor y prologuista.

---

[1] JORGE PADRÓN, Justo: *Los oscuros fuegos*, Ediciones Rialp, S.A., Colección Adonais, Madrid, 1971. Accésit del Premio Adonais, 1970.

[2] JORGE PADRÓN, Justo: *Mar de la noche*, Instituto Catalán de Cultura Hispánica, Colección Premios Boscán, Barcelona, 1973. Premio Boscán, 1972.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Artur Lundkvist, profundo conocedor de la lengua y literatura españolas, fue uno de los mayores poetas nórdicos contemporáneos, el más prestigioso crítico literario internacional y Presidente del Comité Nobel de la Academia sueca cuya opinión sirvió de referencia indiscutible, durante muchos años, para la concesión del Premio Nobel a autores de nuestra lengua. Miguel Ángel Asturias, Pablo Neruda, Vicente Aleixandre, Gabriel García Márquez, Camilo José Cela y Octavio Paz son los seis escritores que fueron galardonados durante su gestión. El propio Lundkvist rechazó el preciado galardón por su inquebrantable integridad; ya que opinaba que un sueco no debía recibir un premio mundial otorgado por Suecia.

En España, Enrique Badosa -poeta de la Generación del 50, director en Plaza & Janés de las selecciones de poesía española y universal y de narrativa durante más de dos décadas- había publicado la antología de Padrón *La nueva poesía sueca contemporánea*[3]. En una escala barcelonesa del poeta canario, Badosa menciona este libro y le pregunta si ha seguido escribiendo después del Premio Boscán; Justo Jorge Padrón cita *Los círculos del infierno*, que ya estaba siendo traducido al sueco y prologado por Artur Lundkvist. Enrique Badosa, con cierta curiosidad, solicitó ver el texto aun a sabiendas de que para publicarlo en la colección que él coordinaba no había posibilidad a corto plazo. Pero acontece lo que anteriormente había sucedido con el crítico y académico sueco: la contundente impresión de su lectura le hace publicarlo de inmediato dejando a un lado los compromisos adquiridos para ser así su primer editor en español.

A finales de enero de 1976 ve la luz *Los círculos del infierno*[4]. En la prensa española más representativa aparecen encendidos elogios de esta publicación. Hay un auge de nuestro poeta no sólo en Europa, sino en América. Jorge Luis Borges, Ernesto Sábato, Álvaro Mutis, Eduardo Carranza y Mario Vargas Llosa, entre otros muchos autores, reconocen con el más distinguido pronunciamiento la poesía de Justo Jorge Padrón.

Esta repercusión crítica comienza a gestar la nombradía del poeta en ámbitos internacionales que ya comienza a ser invitado a los mejores festivales de Europa, América y Asia, así como a las más prestigiosas universidades y centros culturales.

---

[3] JORGE PADRÓN, Justo: *La nueva poesía sueca*, Editorial Plaza y Janés, Barcelona, 1972. Premio Internacional de la Academia Sueca de la Lengua en 1972 al mejor libro de investigación y traducción del año.

[4] JORGE PADRÓN, Justo: *Los círculos del infierno*, Plaza & Janés, S.A., Colección "Selecciones de Poesía Española", Barcelona, 1976.

[4] JORGE PADRÓN, Justo: *La visita del mar (1980-1984)* y *Los dones de la tierra (1982-1983)*, Selecciones Austral. Espasa Calpe, Madrid, 1984.

[4] JORGE PADRÓN, Justo: *Sólo muere la mano que te escribe* y *Los rostros escuchados*, Austral, Espasa Calpe, Madrid, 1989.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Justo Jorge Padrón se erige, por tanto, no sólo en uno de los más destacados miembros de la denominada **Generación del 70**, sino en el poeta español de las generaciones de la posguerra con mayor reconocimiento internacional.

Los círculos del infierno obtiene en 1977, por unanimidad, el lústrico Premio Fastenrath de la Real Academia Española de la Lengua al mejor libro de poesía publicado entre 1972-1977; hecho sin precedentes inmediatos, a excepción del que se otorgó el año 1928 a Federico García Lorca por *Romancero Gitano*. Premio Bienal de la Asociación de Escritores suecos, 1976-1977, al mejor libro de poesía extranjera traducido al sueco por *Los círculos del infierno*. Fue un libro fundamental, en el conjunto de la obra padroniana, para obtener el Premio Europa de Literatura (Yugoslavia, 1986) que entre otros distinguidos finalistas contó con Graham Greene, Mario Luzi, Andrei Voznezenski y Alain Bosquet; tal vez este libro fue decisivo para que Padrón obtuviera, cuatro años más tarde, la Corona de Oro del XXIX Festival de Struga (Macedonia, 1990), uno de los más importantes galardones del ámbito internacional, que en lengua española sólo se había otorgado a Pablo Neruda y a Rafael Alberti.

Ha obtenido, entre otros, los siguientes galardones internacionales: Medalla de Oro de la Comisión Francesa de la Cultura de Bruselas (Bélgica, 1981), Premio Internacional de la Academia Mundial de Arte y Cultura en San Francisco (Estados Unidos, 1981), Premio Internacional de Literatura de Madrás (La India, 1982), Palmas de Plata de la Academia Internacional de Pontzen en Nápoles (Italia, 1983), Medalla de Oro del Ministerio de Educación de la República de China (1983), Premio "Zeus" a la cultura en Atenas (Grecia, 1985), Gran Premio Internacional de Literatura de Sofía (Bulgaria, 1988), Premio Orfeo (Bulgaria, 1992), Premio Blaise Cendrars del Festival Internacional de Poesía de Suiza (1994), Premio de la Academia Michel Madhusudan de Calcuta (La India, 1995), Premio Internacional Nichita Stănescu (Rumanía, 1996) y Premio Internacional de Trieste (Italia, 1999) por el conjunto de su obra poética.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

En nuestro ámbito ha obtenido, entre otros, el Premio Boscán (1972), Medalla de Honor Gustavo Adolfo Bécquer y Premio de la Asociación de Escritores y Artistas de España al mejor libro del año por *La visita del mar*[5] (1984), Premio del Gobierno Autonómico de Canarias al mejor libro de Literatura del año en Canarias por *Sólo muere la mano que te escribe*[6] (1989), Premio "Félix Casanova de Ayala" por el libro inédito *Trazos de un paréntesis* (Tenerife, 1991), Premio Provincia de Guadalajara por *Manantial de las presencias*[7] (1993), Premio del Gobierno Autonómico de Canarias al mejor libro de Literatura del año en Canarias por *Resplandor del odio*[8] (1994), Premio Internacional de Poesía Ciudad de Las Palmas de Gran Canaria por *Rumor de la agonía*[9] (1995), Premio Canarias de Literatura de 1997 y Premio Aula de Poesía de Barcelona por *Escalofrío*[10] (1998).

La revista *Stremež* (Yugoslavia, 1988) editó un doble número monográfico (número 3-4), donde colaboran trece autores -poetas y ensayistas- internacionales, a *Los círculos del infierno*; la Fundación Fernando Rielo de Madrid publicó *200 textos críticos sobre la obra poética de Justo Jorge Padrón* (Sevilla, 1991), con recopilación y prólogo de Víctor Ivanovici, que compila algunos de los más importantes trabajos sobre *Los círculos del infierno*; Ivitsa Dzeparovski, director macedonio, realizó la película de vídeo-arte "*Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", inspirada en el citado libro y emitida en 1990 por la televisión yugoslava y la revista *Vindrosor Moteld* (Estocolmo, Suecia, 2000) de la Fundación de la Academia Sueca "Artur Lundkvist" dedicó un número especial a la obra de Padrón (número 8-9) con una introducción biográfica y ensayo de Johan Persson y poemas traducidos por Artur Lundkvist, Mónica Eidenfeldt y Lasse Söderberg.

El profesor y poeta peruano César Toro Montalvo acaba de publicar el riguroso estudio *La cosmogonía del hombre contemporáneo. Introducción a* Los círculos del infierno *de Justo Jorge Padrón* (Editorial, Arte/Reda, Lima, Perú, 2001).

---

[5] JORGE PADRÓN, Justo: *La visita del mar (1980-1984)* y *Los dones de la tierra (1982-1983)*, Selecciones Austral. Espasa Calpe, Madrid, 1984.

[6] JORGE PADRÓN, Justo: *Sólo muere la mano que te escribe* y *Los rostros escuchados*, Austral, Espasa Calpe, Madrid, 1989.

[7] JORGE PADRÓN, Justo: *Manantial de las presencias*, Diputación Provincial de Guadalajara, Guadalajara, 1994.

[8] JORGE PADRÓN, Justo: *Resplandor del odio*, Austral, Espasa Calpe, Madrid, 1993.

[9] JORGE PADRÓN, Justo: *Rumor de la agonía*, Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas, 1996.

[10] JORGE PADRÓN, Justo: *Escalofrío*, Editorial Lumen, Barcelona, 1999.

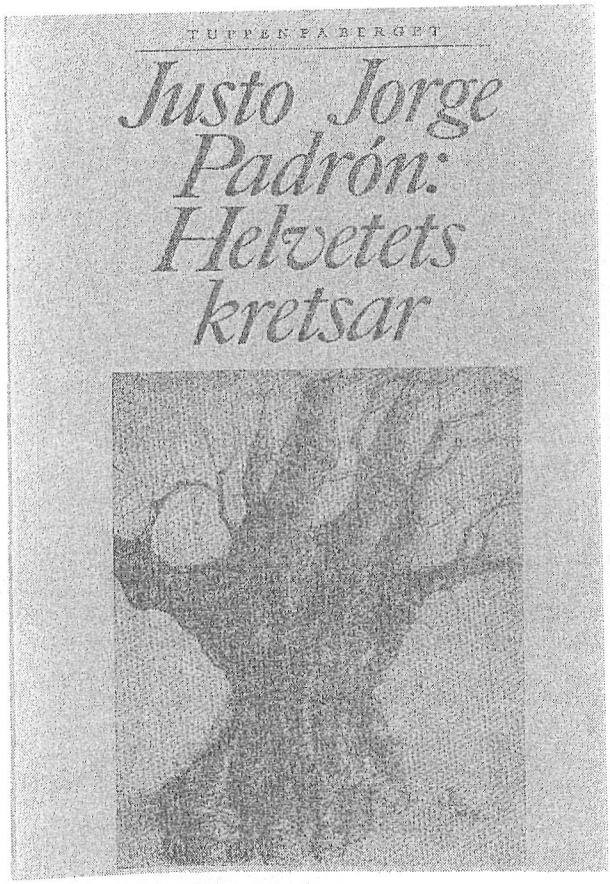
© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

FICHA BIBLIOGRÁFICA DE LAS TRADUCCIONES
de
Los círculos del infierno

(EN ORDEN CRONOLÓGICO)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009



SUECO

Helvetets Kretsar

Traducción al sueco: Mónica Jorge y Artur Lundkvist
Prólogo: Artur Lundkvist
Colección: "Tuppen pà berget"
Editorial: René Coeckelberghs
Estocolmo, Suecia, 1976
ISBN 91-7250-0743
96 páginas

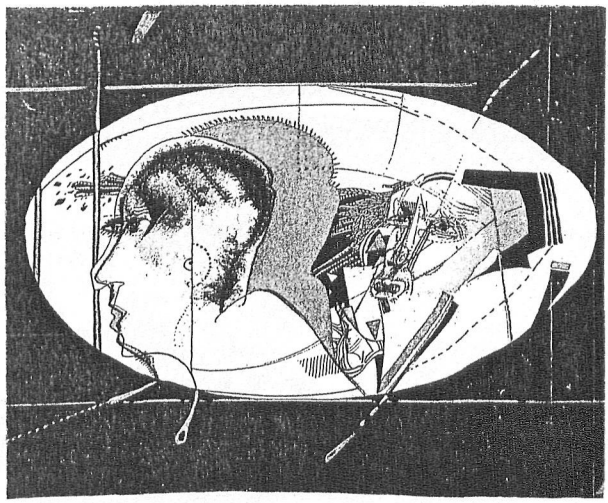
© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

INGLÉS

The Circles of Hell

Traducción al inglés y estudio introductorio: Louis Bourne
Prólogo: Artur Lundkvist
Texto bilingüe: español-inglés
Colección: Contemporary poetry
Editorial: Euroeditor
Luxemburgo, 1981
ISBN 84-7199-215-9
144 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009



JUSTO JORGE PADRÓN

DE KRINGEN VAN DE HEL

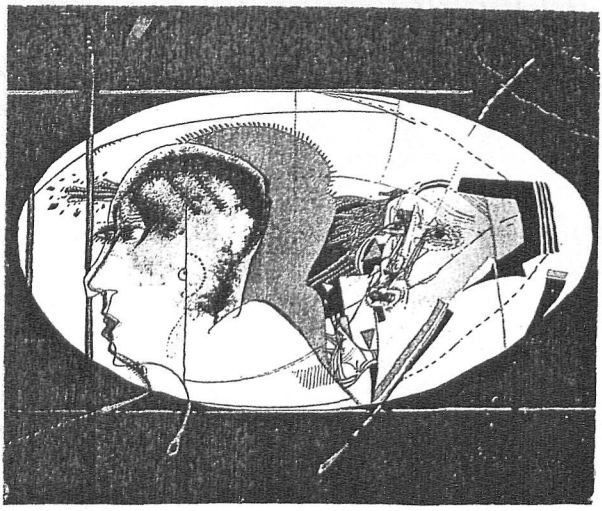
Los Círculos del Infierno

HOLANDÉS

De Kringen Van de Hel

Traducción al holandés y estudio introductorio: Eugène Van Itterbeek
Prólogo: Artur Lundkvist
Texto bilingüe: español-holandés
Editorial: Leuvense Schrijversaktie
Lovaina, Bélgica, 1983
D/1983/1743/8
152 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009



JUSTO JORGE PADRÓN

LES CERCLES DE L'ENFER

Los Círculos del Infierno

FRANCÉS

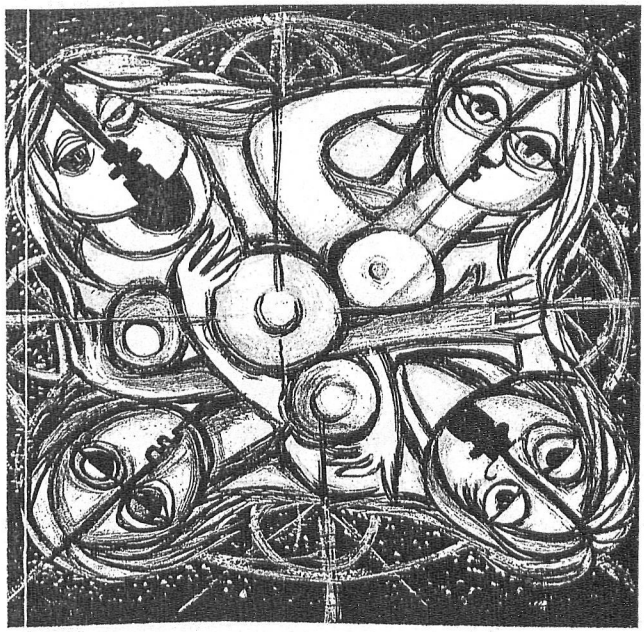
Les cercles de l'enfer

Traducción al francés y estudio introductorio: Edmond Vandercammen
Traducción actualizada por: Jacques Izoard y Eugène Van Itterbeek
Introducción: Eugène Van Itterbeek
Prólogo: Artur Lundkvist
Texto bilingüe: español-francés
Editorial: Leuvense Schrijversaktie
Lovaina, Bélgica, 1983
D/1983/1743/10
164 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

ХУСТО ХОРХЕ ПАДРОН

КРУГОВИТЕ НА ПЕКОЛОТ



MACEDONIO

КРУГОВИТЕ НА ПЕКОЛОТ

Krugovite na Pekolot
Traducción al macedonio: Mateja Matevski
Prólogo: Artur Lundkvist
Postfacio: Mateja Matevski
Editorial: Nasa Kniga
Skopje, Macedonia, 1987
ISBN 86-373-0149-5
88 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

COLLANA DELL'ISTITUTO DI STUDI, RICERCHE E DOCUMENTAZIONE
DELLA LIBERA UNIVERSITÀ DEL MEDITERRANEO

JUSTO JORGE PADRÓN

I CERCHI DELL'INFERNO

(1973 - 1975)

LIBERA UNIVERSITÀ DEL MEDITERRANEO
TRAPANI

ITALIANO

I Cherchi dell'Inferno

Traducción al italiano y prefacio: Francesco Chinaglia
Prólogo: Artur Lundkvist
Estudio introductorio: Antonino Contiliano
Editorial: Collana dell' istituto di studi, richerche e documentazione della Libera Università del Mediterraneo
Trapani, Sicilia, Italia, 1990
80 páginas

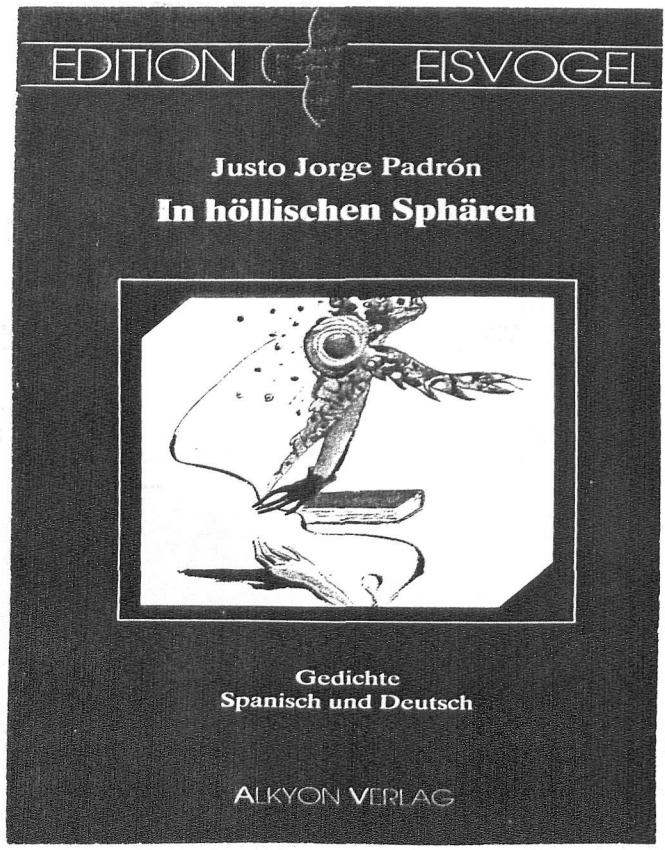
© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

RUSO

КРУГИ АДА

Krugi ada
Traducción al ruso e introducción: Daria Bobkova
Prólogo: Artur Lundkvist
Editorial: Maladaya Gvardia
Moscú, Unión Soviética, 1990
ISBN 5-235-01643-2
64 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

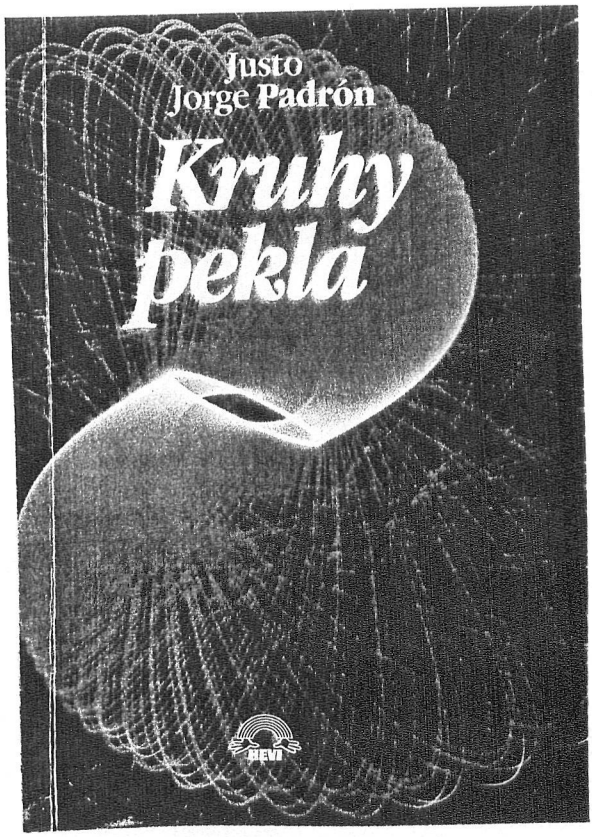


ALEMÁN

In höllischen sphären

Traducción al alemán: Rudolf Stirn
Prólogo: Artur Lundkvist
Colección: Edition Eisvogel
Editorial: Alkyon Verlag
Weissach im Tal, Stutgard, Alemania, 1992
ISBN 3-926541-24-5
144 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009



ESLOVACO

Kruhy pekla

Traducción al eslovaco: Ján Zambor y Eliska Dresslerová
Epílogo: Ján Zambor
Editorial: Hevi
Bratislava, Eslovaquia, 1994
ISBN 80-85518-60-0
88 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Cercurile infernului

Justo Jorge Padrón

COLECTIA «LEVANT»

RUMANO

Cercurile infernului

Traducción al rumano: Dumitru M. Ion y Carolina Ilica
Prólogo: Artur Lundkvist
Postfacio: Dumitru M. Ion
Editorial: Oriente-Occidente
Bucarest, Rumanía, 1995
ISBN 973-95179-9-4
96 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

JUSTO JORGE PADRÓN

OS CÍRCULOS DO INFERNO

Tradução de Luís Filipe Sarmento

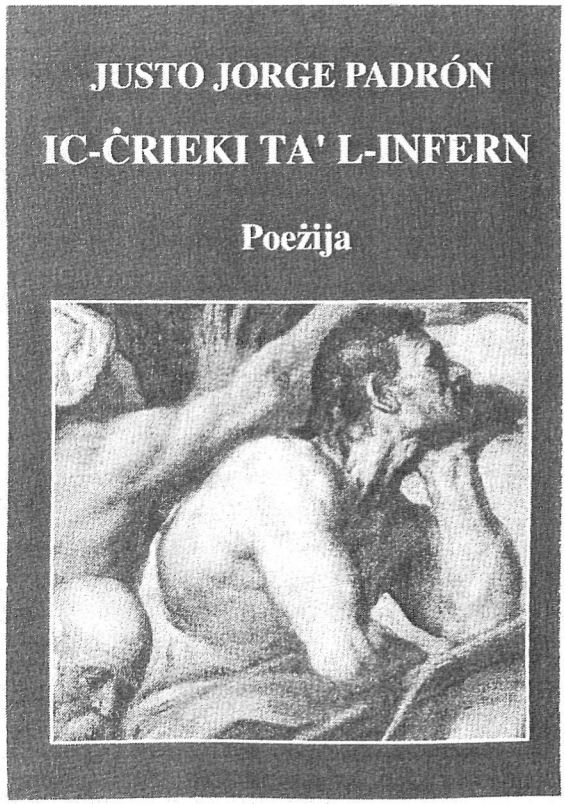
TERTÚLIA

PORTUGUÉS

Os círculos do inferno

Traducción al portugués: Luís Filipe Sarmento
Introducción: Luís Filipe Sarmento
Prólogo: Artur Lundkvist
Colección: Tertúlia Internacional
Editorial: Tertúlia
Sintra, Portugal, 1995
ISBN 972-642-017-2
80 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009



MALTÉS

Ic-criekita' l-infern

Traducción al maltés e introducción: Oliver Friggieri
Editorial: Grima
Publicaciones del Estado
Marsa, Malta, 1995
52 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

ALBANÉS

Rrathet e ferrit

Traducción al albanés: Fatos Arapi y Nikolin Janina
Estudio introductorio: Fatos Arapi
Prólogo: Artur Lundkvist
Texto bilingüe: español-albanés
Editorial: Albin
Tirana, Albania, 1995
152 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

JUSTO JORGE PADRÓN

ΟΙ ΚΥΚΛΟΙ ΤΗΣ ΚΟΛΑΣΗΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ
Βίκτωρα Ἰβάνοβιτς
καί
Μάγιας Μαρίας Ρούσου

ἀναθεωρημένες ἀπό τόν
Τάκη Βαρβετσιώτη

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΕΚΔΟΤΩΝ ΒΟΡΕΙΑΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
1995

GRIEGO

ΟΙ ΚΥΚΛΟΙ ΤΗΣ ΚΟΛΑΣΗΣ

I Kikli tis kolasis
Traducción al griego: Víctor Ivanovici y Maya María Rusu
Prefacio y versión poética: Takis Varvisiotis
Prólogo: Artur Lundkvist
Editorial: Unión de Editores de Grecia del Norte
Salónica, Grecia, 1995
84 páginas

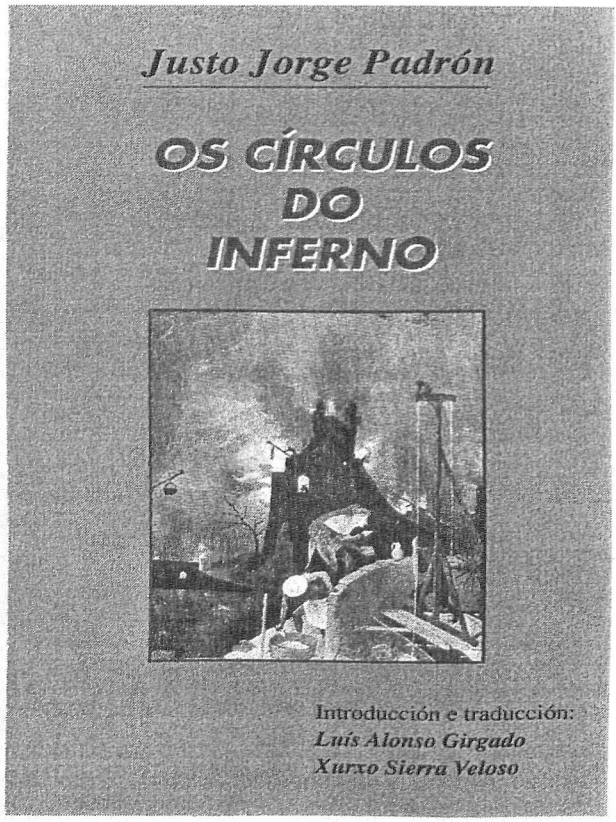
© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

BÚLGARO

КРЪГОВЕТЕ НА АДА

Kr' govete na ada
Traducción al búlgaro: Liubomir Levtchev
Prólogo: Artur Lundkvist
Colección: Argos
Editorial: Orfeo
Sofía, Bulgaria, 1995
ISBN 954-8748-10-X
80 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009



GALLEGO

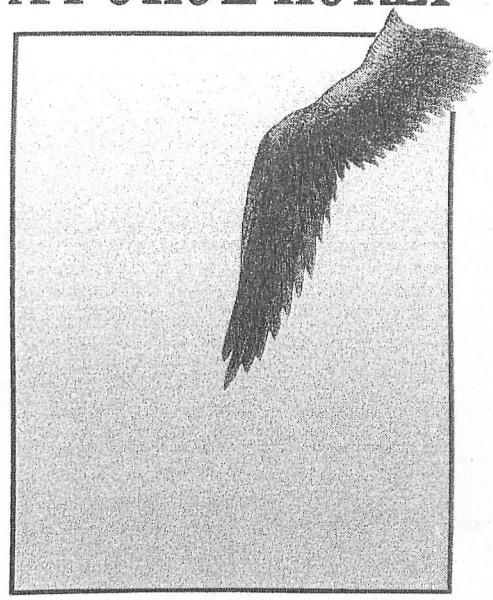
Os círculos do inferno

Traducción al gallego: Luís Alonso Girgado y Xurxo Sierra Veloso
Introducción: Luís Alonso Girgado
Texto bilingüe: español-gallego
Editorial: Consellería de Educación, Xunta de Galicia
La Coruña, España, 1996
ISBN 84-453-1654-0
148 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

JUSTO JORGE PADRÓN

A POKOL KÖREI

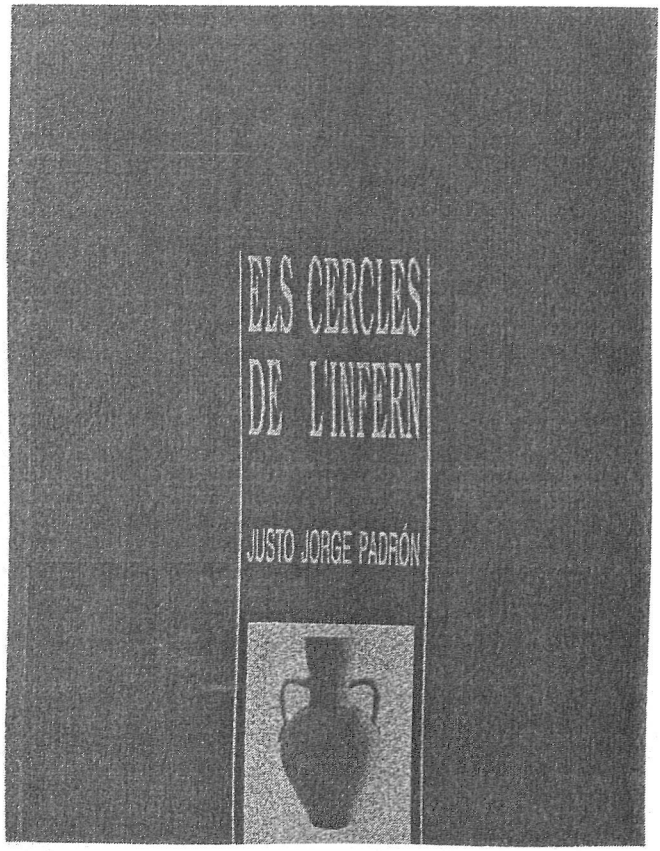


HÚNGARO

A pokol körei

Traducción al húngaro: Éva Tóth
Prólogo: Artur Lundkvist
Postfacio: Éva Tóth
Colección: Colosseum
Editorial: Kráter
Budapest, Hungría, 1996
ISBN 963-7583-63-7
84 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

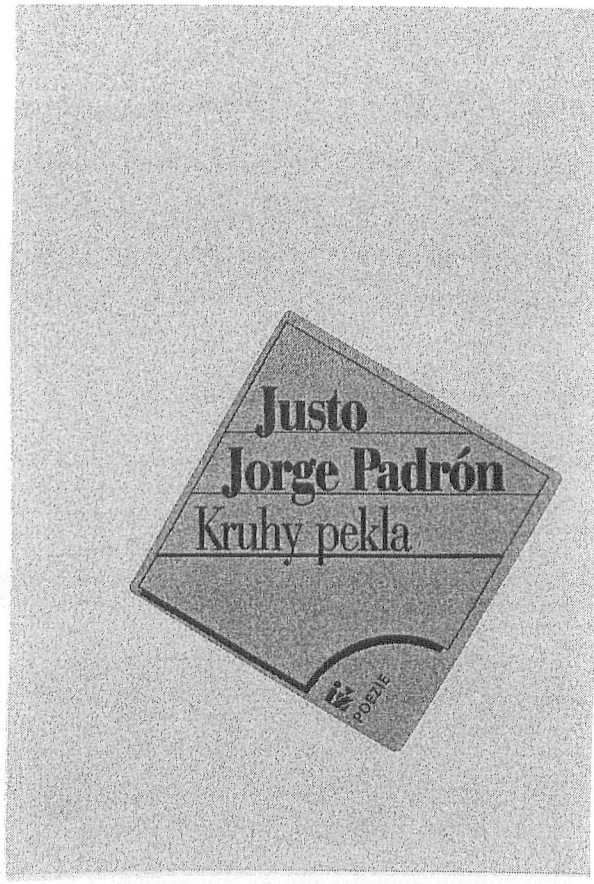


CATALÁN

Els cercles de l'infern

Traducción al catalán: Lluís Alpera i Leiva
Prólogo: Artur Lundkvist
Colección: L'Aiguader
Editorial: Aguaclara
Alicante, España, 1996
ISBN 84-8018-100-1
88 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

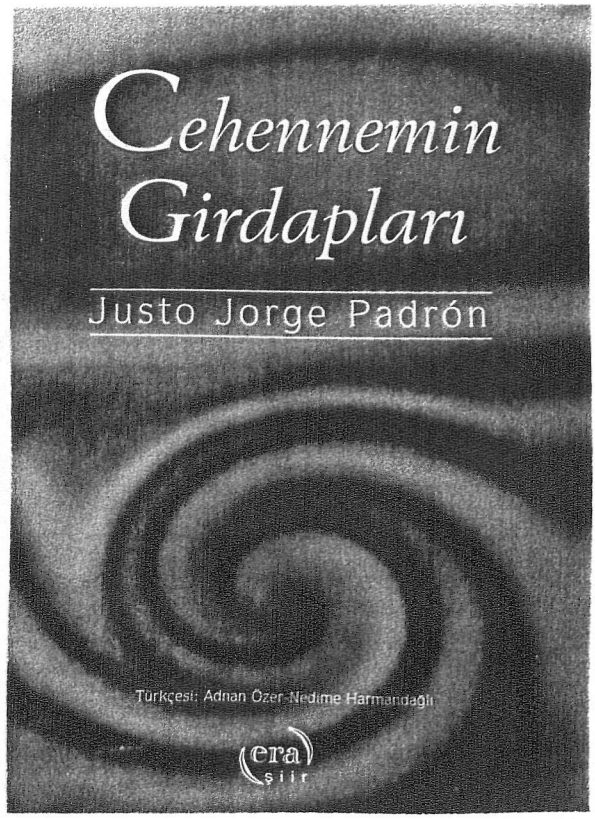


© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

CHECO

Kruhy pekla

Traducción al checo: Antonin Přidal
Prólogo: Artur Lundkvist
Postfacio: Antonin Přidal
Editorial: Ivo Železnŷ
Praga, Chequia, 1996
ISBN 80-237-3442-3
92 páginas



TURCO

Cehennemin Girdaplari

Traducción al turco y estudio introductorio: Adnan Özer
Editorial: Era Yayincilik
Estambul, Turquía, 1998
ISBN 975-7882-81-X
72 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Justo Jorge Padrón

KRUGOVI PAKLA

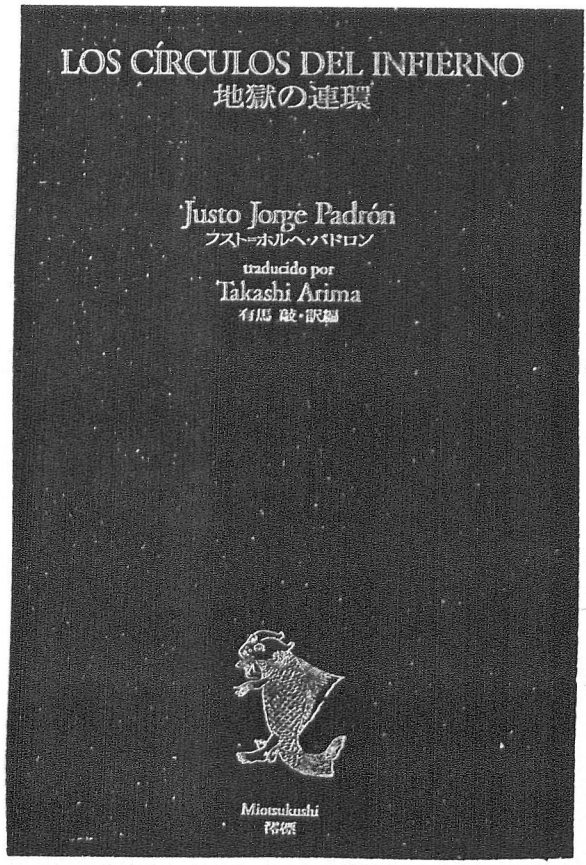
DRUŠTVO HRVATSKIH KNJIŽEVNIKA

CROATA

Krugovi pakla

Traducción al croata: Tatjana Tarbuk
Prólogo: Tatjana Tarbuk
Editorial: Drŭstvo hrvatskih književnika. Unión de Escritores croatas
Zagreb, Croacia, 1999
ISBN 953-6810-00-X
84 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

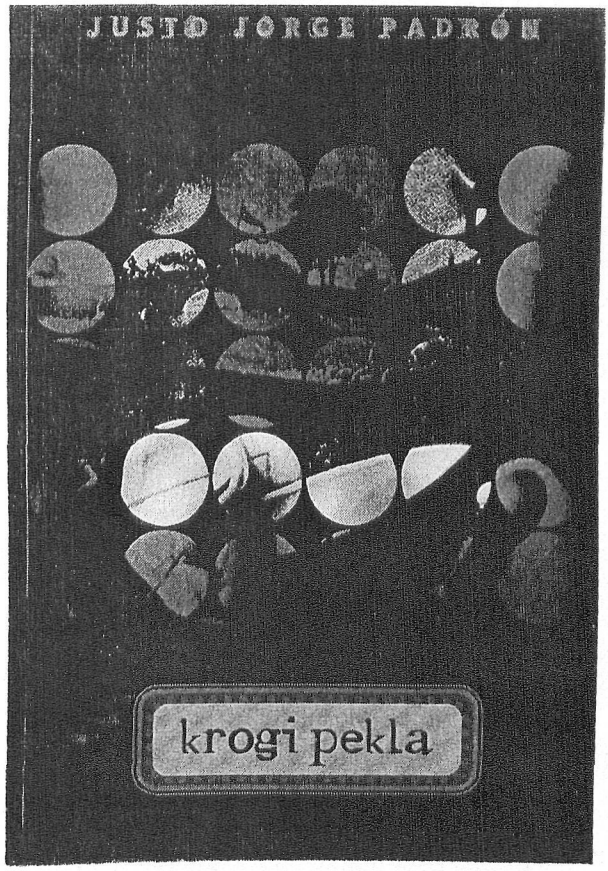


JAPONÉS

地獄の連環

Traducción al japonés: Takashi Arima
Prólogo: Artur Lundkvist
Editorial: Miotsukushi
Tokyo, Japón, 2001
ISBN 4-944164-73-4
128 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009



ESLOVENO

Krogi pekla

Traducción al esloveno y estudio preliminar: Ciril Bergleš
Colección: Zbirka Aleph
Editorial: Unión de Escritores Eslovenos
Ljubljana, Eslovenia, 2001
ISBN 961-6036-30-0
152 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

خوستو خورخي باذرون

دوائر الجحيم

ترجمة المهدي أخريف

شعر

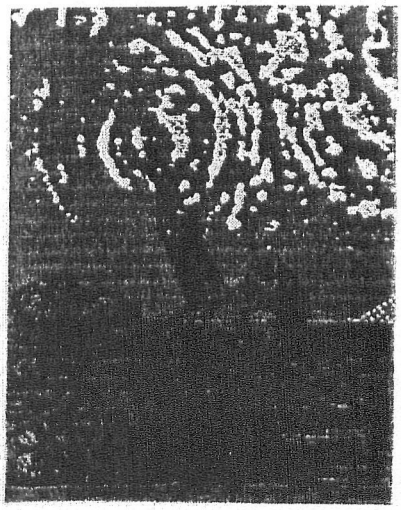
دار توبقال للنشر

ÁRABE

دوائر الجحيم

Los círculos del infierno (1973-1975)
Traducción al árabe: Mehdi Akhrif
Colección: Textos Literarios
Editorial: Dar Tubkal
Casablanca, Marruecos, 2001
ISBN 9954-409-03-3
120 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009



ITZULPENA: FELIPE JUARISTI

VASCUENCE

Infernuko Itxidurak

Traducción al vascuence: Felipe Juaristi
Edición de Felipe Juaristi & Imanol Aizpurúa
San Sebastián, España, 2001
ISBN 84-
72 páginas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

EN PREPARACIÓN:

SERBIO: Branislav Prelević

NORUEGO: Knut Ødegard

FINLANDÉS: Jukka Koskalainen

POLACO: Renata Kedzierska

DANÉS: Annette Rosenlunds

OTRAS TRADUCCIONES NO PUBLICADAS DEL LIBRO

SERBIO: Krinka Vidaković-Petrov

ALEMÁN: Pierre Zekeli

NORUEGO: Bodil Bjørnsen

JAPONÉS: Fumiaki Noya

RUMANO: Aurel Covaci

HEBREO: Oded Sverdlik

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

ACERCA DE ALGUNAS ANTOLOGÍAS

Para no cansar al lector se ha preferido centrar este fugaz repaso en torno a las antologías más representativas de poesía española que oscilan en torno a la Generación del 70, por el carácter selectivo e intencionado que éstas contienen; una selección antológica conlleva un acto crítico y subjetivo de parte de su autor. Por esta razón no se han analizado las historias de la literatura, debido a que el hecho crítico de selección queda, tal vez, en otro plano y prevalece el carácter testimonial

Para Claudio Guillén[11], la antología es "una forma colectiva intratextual que supone la reescritura o reelaboración, por parte de un lector, de textos ya existentes mediante su inserción en conjuntos nuevos". José Luis García Martín[12] afirma que es "un conjunto de textos literarios, de un mismo autor o de varios autores, que han sido seleccionados por su representatividad o su calidad, dentro de un conjunto acotado previamente (el conjunto puede ser tan extenso como toda la literatura escrita en una determinada lengua (...) o tan reducido como se quiera (...). Si todas las antologías de poesía joven son, de alguna manera, generacionales (tomo el término en su sentido más amplio y menos polémico), no todas son fundacionales, aunque la mayoría aspiran a serlo".

Las antologías son "prácticamente tan antiguas como la poesía" en palabras de Alfonso Reyes[13] y José Francisco Ruiz Casanova en su *Antología de las letras hispánicas*, obra en la que nos informa acerca de numerosas antologías surgidas a partir del siglo XV, afirma en el prólogo que "la historia de la poesía no podría concebirse sin la presencia constante de las antologías".

La poesía de las Islas Canarias motivó a Gerardo Diego a incluir tres autores en el panorama nacional (Tomás Morales, "Alonso Quesada" y Josefina de la Torre Millares) en la segunda edición de su antología[14] de 1934 -la primera había sido

[11] GUILLÉN, Claudio: *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Crítica, Barcelona, 1985. (p. 413).
[12] GARCÍA MARTÍN, José Luis: *La generación del 99. Antología crítica de la joven poesía española*, Colección Clarín, Ediciones Nobel, Asturias, 1999 (pp. 15-16 y 19).
[13] REYES, Alfonso: Artículo "Teoría de la antología", de 1930, incorporado en la obra *La experiencia literaria. Ensayos sobre experiencia, exégesis y teoría de la literatura*, Bruguera, Barcelona, 1986 (p. 151).
[14] DIEGO, Gerardo: *Poesía Española. Antología (Contemporáneos)*, Signo, Madrid, 1934.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

elaborada dos años antes[15]-; asimismo, reconoce otros tres José Manuel Blecua[16] (Tomás Morales, Saulo Torón y "Alonso Quesada") y el actual director de la Real Academia Española de la Lengua, Víctor García de la Concha, considera a otros poetas canarios (Agustín Espinosa, Pedro García Cabrera, Emeterio Gutiérrez Albelo y Domingo López Torres) como firmes baluartes susceptibles de encontrarse insertos bajo el epígrafe de la Generación del 27[17].

José María de Cossío[18] dedica un capítulo a los poetas de Canarias y Luis López Anglada[19] y José Batlló[20] también se acuerdan de nuestros líricos. Germán Gullón[21] incluye a Pedro García Cabrera (La Gomera 1905-1981) y Leopoldo de Luis[22], que siempre ha considerado la poesía que se realiza en Canarias, estima en 1965 la poesía social de los hermanos Agustín y José María Millares Sall; pero esto es algo que no siempre ocurre con nuestros poetas. Tal vez razones ajenas a la literatura confluyen en este olvido de parte de estudiosos y antólogos. No es de extrañar que este fenómeno ocurra sólo con autores canarios ya que en la obra de Ángel González[23] aparecen nombres que no se recogen en todas las antologías de la Generación del 27, como José María Hinojosa (Málaga, 1904), Juan Larrea (Bilbao, 1845) o Fernando Villalón (Sevilla, 1881).

En la península Francisco Ribes publicaba *Poesía última* (1963), tres años después aparece en Las Palmas una antología con registro parecido, *Poesía Canaria Última*[24], mientras Justo Jorge Padrón está elaborando ya sus primeros versos; dos años más tarde es incluido en la antología de José Agustín Goytisolo[25] y en la *Tercera Antología de "Adonais"*[26]. José Luis García Martín[27] comienza su conocido trabajo con Justo Jorge Padrón.

---

[15] DIEGO, Gerardo: *Poesía Española. Antología 1915-1931*, Signo, Madrid, 1932.
[16] BLECUA, José Manuel: *Floresta de lírica española*, 2 volúmenes, Antología Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1972.
[17] GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor: *Poetas del 27. La Generación y su entorno. Antología comentada*, Colección Austral, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2000.
[18] COSSÍO, José María de: *Cincuenta años de poesía española (1850-1900)*, Espasa-Calpe, Madrid, 1960.
[19] LÓPEZ ANGLADA, Luis: *Panorama poético español (Historia y antología. 1939-1964)*. Editora Nacional, Madrid, 1965.
[20] BATLLÓ, José: *Poetas españoles poscontemporáneos*, El Bardo, Barcelona, 1974.
[21] GULLÓN, Germán: *Poesía de la vanguardia española (Antología)*, Taurus, Madrid, 1981.
[22] LUIS, Leopoldo de: *Poesía social*. Colección Los poetas, Ediciones Júcar, Barcelona, 1982 (tercera edición).
[23] GONZÁLEZ, Ángel: *El grupo poético de 1927*, Taurus, Madrid, 1981.
[24] AA.VV.: *Poesía Canaria Última*, Colección San Borondón, Museo Canario, Las Palmas, 1966.
[25] GOYTISOLO, José Agustín: *La Nueva Poesía Española*, La Habana, 1968.
[26] *Tercera Antología de "Adonais"*, Colección "Adonais", Editorial Rialp, S.A., 1972.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Sin perder la perspectiva del mentado olvido que sufren injustamente los autores de Canarias Francisco Pérez Gutiérrez[28], Juan García Hortelano[29] y Gonzalo Torrente Ballester[30] tampoco recogen vates canarios y Dámaso Alonso sólo tiene en cuenta las anónimas "Endechas a Guillén Peraza", aparecidas en el Archipiélago como documento fundacional de una literatura, en su *Cancionero y romancero español*. Esta notable ausencia de autores de Canarias en antologías de proyección nacional no debe extrañar ya que posee en sí cierto aire añejo esta tendencia. Desde la primera antología poética castellana, *Las flores de poetas ilustres* (1605) de Pedro de Espinosa, no se mencionan líricos de nuestras islas; se echan de menos Cairasco de Figueroa (Gran Canaria, 1538-1610) o Antonio de Viana (Tenerife, 1578-Sevilla o América, ¿1650?). Sólo reconocen a Cairasco algunas antologías (*Poetas líricos de los siglos XVI y XVII* de Adolfo de Castro y *Parnaso español* de López de Sedano) porque la generalidad muestra el olvido que han sufrido las letras realizadas en las islas.

Otro aspecto a tener en cuenta es el limitado apoyo que muchos canarios, que triunfan o aspiran al éxito en territorio continental, ofrecen a la obra que se escribe en estas rocas.

Entre los últimos textos antológicos de difusión nacional José Luis García Martín en el apartado de poesía en *Historia crítica de la literatura española*[31] y Basilio Rodríguez Cañada[32] mencionan poetas canarios; entre los regionales *Paradiso* (1994)[33] y *Última generación del milenio* (1998)[34].

---

[27] GARCÍA MARTÍN, José Luis: *Las voces y los ecos*, Colección Los poetas, Ediciones Júcar, Barcelona, 1980.
[28] PÉREZ GUTIÉRREZ, Francisco: *La generación de 1936*, Taurus, Madrid, 1984.
[29] GARCÍA HORTELANO, Juan: *El grupo poético de los años 50*, Taurus, Madrid, 1977.
[30] TORRENTE BALLESTER, Gonzalo: *Panorama de la literatura española contemporánea*, Ediciones Guadarrama, Madrid, 1961.
[31] AA.VV.: *Historia crítica de la literatura española. Los nuevos nombres: 1975-1990*, al cuidado de Francisco Rico, Editorial Crítica, Barcelona, 1992.
[32] RODRÍGUEZ CAÑADA, Basilio: *Milenio. Poesía Ultimísima Española. (Antología)*, Celeste Ediciones y SIAL Ediciones, Madrid, 1999.
[33] AA.VV.: *Paradiso* (Antología), selección de Andrés Sánchez Robayna, Tenerife, 1994. Integrada por Rafael-José Díaz, Alejandro Krawietz, Melchor López, Francisco Javier Hernández Adrián, Francisco León, Goretti Ramírez y Víctor Ruiz.
[34] AA.VV.: *Última Generación del Milenio (poesía canaria, 1998)*. M.I. Ayuntamiento de Telde y Casa-Museo Tomás Morales, Las Palmas, 1998. Prólogo de Luis León Barreto, Introducción de Emilio González Déniz. Selección compuesta por Federico Jose Silva, Frank Estévez Guerra, Alicia Llarena, Paula Nogales Romero, Verónica García, Tina Suárez y Pedro Flores.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

En el ámbito de las letras nacionales José Luis Cano[35] incluyó en la Generación del 70 a Justo Jorge Padrón, junto a Pedro Gimferrer y Guillermo Carnero -en futuras ediciones incorpora a Antonio Colinas-; con anterioridad había incluido a nuestro poeta en *Poesía española contemporánea*[36] en alusión a sus dos primeros libros publicados. Asimismo Guillermo Díaz-Plaja[37], Félix Grande[38], Ricardo Velilla[39], Jacinto López Gorgé y Francisco Salgueiro[40].

Miguel García Posada[41] cuenta también con nuestro autor en las dos ediciones de su antología, así como José María Díez Borque[42], Angelina Gatell[43], Fanny Rubio y José Luis Falcó[44], Ángel Valbuena Prat[45], Santos Sanz Villanueva[46], Jesús Bustos Tovar[47], María Payeras Grau[48], Pedro Provencio[49], María del Pilar Palomo[50], Fernando de Diego, Antonio Garrido y Francisco Ruiz Noguera[51] y Víctor García de la Concha junto a Antonio Sánchez Zamarreño[52]. Las obras *Quién es quién en poesía*[53] y *Letras españolas (1976-1986)*[54] y las selecciones antológicas *Letras de España*[55] y *Escritores Españoles Contemporáneos*[56] reflejan también los versos de Padrón.

---

[35] CANO, José Luis: *Lírica española de hoy*, Cátedra, Madrid, 1974. Incluye de la Generación del 70 a Justo Jorge Padrón, Pedro Gimferrer y Guillermo Carnero. En esta edición no está incluido Antonio Colinas.

[36] CANO, José Luis: *Poesía española contemporánea. Las generaciones de posguerra*, Ediciones Guadarrama, S.A., Madrid, 1974.

[37] DÍAZ-PLAJA, Guillermo: *Al pie de la poesía. Páginas críticas, 1971-1973*, Editora Nacional, Madrid, 1974.

[38] GRANDE, Félix: *Mi música es para esta gente. Ensayos*, Seminarios y Ediciones, S.A., Madrid, 1975.

[39] VELILLA, Ricardo: *Poesía Española 1939-1975. Antología*, Colección Arbolí, Ediciones Tarraco, Tarragona, 1977.

[40] AA.VV.: *Poesía Erótica en la España del siglo XX*, Taller de Poesía Vox, Editorial VOX, Madrid, 1978.

[41] GARCÍA POSADA, Miguel: *40 años de Poesía Española. Antología 1939-1979*, Editorial Cincel-Kapelusz, S.A., Madrid, 1979.

[42] DÍEZ BORQUE, José María: *Historia de la Literatura Española*, Tomo IV, Siglo XX, Taurus Ediciones, S.A., Madrid, 1980.

[43] GATELL, Angelina: *Mis primeras lecturas poéticas (desde Miguel de Unamuno a Justo Jorge Padrón)*, Ediciones 29, Barcelona, 1980.

[44] AA.VV.: *Poesía Española Contemporánea (1931-1980)*, Ediciones Alhambra, Madrid, 1981 y *Poesía Española Contemporánea (1939-1980)*, Ediciones Alhambra, Madrid, 1984 (aparece un poema de Francisco Brines dedicado a Justo Jorge Padrón y el poema de Padrón de Otesnita "Su luz interminable").

[45] VALBUENA PRAT, Ángel: *Historia de la literatura española*, tomo VI, Época contemporánea, 9ª edición ampliada y puesta al día por María del Pilar Palomo, Editorial Gustavo Gili, S.A., Barcelona, 1983.

[46] SANZ VILLANUEVA, Santos: *Historia de la literatura española. Literatura actual*, Ariel, Barcelona, 1984. Única historia citada, por su representatividad.

[47] BUSTOS TOVAR, Jesús: *Diccionario de Literatura Universal*, Ediciones Generales Anaya, Madrid, 1985.

[48] PAYERAS GRAU, María: *Poesía española de posguerra*, Documentación Filología, Prensa Universitaria, Palma de Mallorca, 1986.

[49] PROVENCIO, Pedro: *Poéticas Españolas Contemporáneas, la generación del 70*, Ediciones Hiperión, S.L., Madrid, 1988.

[50] PALOMO, María del Pilar: *La poesía en el siglo XX (desde 1939)*, Historia Crítica de la Literatura Hispánica, nº 21, Taurus, Madrid, 1988.

[51] AA.VV.: *Antología de la Poesía Española Contemporánea (de la reforma del objetivismo a la dispersión posmoderna)*, Editorial Legas, Nueva York, Otawa, Toronto, 1991.

[52] AA. VV.: *Letras españolas 1976-1986*. "La poesía". Editorial Castalia, Ministerio de Cultura, Madrid, 1987.

[53] *Quién es quién en poesía*, Asociación Prometeo de Poesía, Madrid, 1985.

[54] AA.VV.: *Letras españolas (1976-1986)*, Editorial Castalia, Ministerio de Cultura, Madrid, 1987.

[55] *Letras de España. 2. Los libros*, Ministerio de Cultura, Madrid, 1991.

[56] *Escritores Españoles Contemporáneos. Contemporary Spanish Writers*, CELESA, Centro de exportación de Libros Españoles, S.A., Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, Editorial Castalia, Madrid, 1991.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

En el panorama regional se halla inserto en el *Primer Congreso de Poesía Canaria*[57], en los trabajos de Sebastián de la Nuez[58] y Jorge Rodríguez Padrón[59] y en la gran empresa editorial autonómica, Biblioteca Básica Canaria, con la *Antología Poética*[60].

La mayor parte del reconocimiento de la obra padroniana se encuentra compilada[61] y se debe a eminentes eruditos, creadores, académicos, catedráticos, ensayistas, críticos, antólogos, profesores y personalidades de la literatura no sólo de nuestra geografía nacional, entre los que sobresalen los galardonados con el premio Nobel de Literatura Vicente Aleixandre y Camilo José Cela; asimismo Gerardo Diego, Luis Rosales, Victoriano Crémer, Manuel Alvar, Leopoldo de Luis, Guillermo Díaz-Plaja, José Gerardo Manrique de Lara, Luis Jiménez Martos, Luis Alberto de Cuenca, Félix Grande, Pedro J. de la Peña, José García Nieto, José Luis Giménez Frontín, Andrés Amorós, Carlos Bousoño, Francisco Brines, Antonio Domínguez Rey, Odón Betanzos, José Domingo, Francisco Umbral, Enrique Badosa, Carlos Murciano, Jaime Siles, María Payeras Grau, Guillermo García-Alcalde y Antonio Gala, entre otros.

En la propia tierra, donde no se suele ser profeta, se han ocupado de su poesía los artículos, ensayos y críticas de Joaquín Artiles[62] -a quien debemos, junto a Ángel Valbuena Prat[63], el hecho de haber puesto un poco de orden historiográfico y crítico en las letras canarias cuando éstas se encontraban más desamparadas-, Domingo

[57] *Primer Congreso de Poesía Canaria*, Ateneo de La Laguna, Departamento de Literatura Española de la Universidad de La Laguna, Aula de Cultura, Tenerife, 1978.
[58] NUEZ CABALLERO, Sebastián de la: *Poesía Canaria (1940-1984) Antología*, Interinsular canaria, Tenerife, 1986 y *Antología de la poesía canaria del siglo XX* (Contemporary Poetry from the Canary Islands), Forest Books, 1992.
[59] RODRÍGUEZ PADRÓN, Jorge: *Lectura de la poesía canaria contemporánea*, tomo II, Colección Clavijo y Fajardo, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Madrid, 1991.
[60] JORGE PADRÓN, Justo: *Antología Poética*, Consejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Biblioteca Básica Canaria, Madrid, 1988.
[61] AA.VV.: *200 textos críticos sobre la obra poética de Justo Jorge Padrón*. Recopilación y prólogo de Víctor Ivanovici, Editorial Fundación Fernando Rielo, Sevilla, 1991.
[62] ARTILES, Joaquín: "El poeta Justo Jorge Padrón", ensayo, *Ínsula*, nº 422, Madrid, 1982 y "La poesía substantiva de Justo Jorge Padrón", ensayo, *Canarias 7*, Las Palmas, 28 de enero, 1985 (muy interesante).
[63] VALBUENA PRAT, Ángel: *Historia de la Poesía Canaria (I parte)*, Universidad de Barcelona, Barcelona, 1937.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Pérez Minik[64], Alfonso de Armas Ayala[65], Juan Rodríguez Doreste[66], Pino Ojeda[67], el mentado Sebastián de la Nuez[68], Luis León Barreto[69], Cecilia Álvarez[70], María de los Ángeles Teixeira Cerviá[71], Cristina R. Court[72], Alfonso O'Shanahan[73], Pedro Lezcano[74], Pedro Flores[75], Teodoro Santana[76] y quien suscribe[77]; también han elaborado trabajos el profesor Jesús Páez, Orlando Hernández, Luis García de Vegueta y otros.

Como puede observarse, desde la Generación del 27 hasta los más recientes poetas españoles, tanto peninsulares como de las Islas Canarias, miembros de todas las generaciones, grupos y etapas de nuestra literatura han valorado, estimado, estudiado y reconocido la obra poética de Justo Jorge Padrón.

Nuestro poeta más representativo, al igual que otros vates de las Islas, merece estar contemplado en el panorama general de la literatura española del siglo XX por méritos propios.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

---

64 PÉREZ MINIK, Domingo: "*Los oscuros fuegos* de Justo Jorge Padrón", *Fablas*, Las Palmas, agosto, 1972.

65 ARMAS AYALA, Alfonso de: "Para Justo Jorge: la voz del Poeta", *La Provincia*, Las Palmas, 28 de febrero, 1981.

66 RODRÍGUEZ DORESTE, Juan: "Presentación del poeta", *Diario de Las Palmas*, 5 de mayo, 1971.

67 OJEDA, Pino: "El fuego invulnerable o la poesía de Justo Jorge Padrón", ensayo, *Diario de Las Palmas*, 2 de marzo, 1989 y "El mundo poético de Justo Jorge Padrón", ensayo, *Diario de Las Palmas*, 27 de agosto, 1990.

68 NUEZ CABALLERO, Sebastián de la: "Justo Jorge Padrón: poeta épico lírico", ensayo, *Jornada*, Tenerife, 11 de octubre, 1986; "Introducción a la obra poética de Justo Jorge Padrón", prólogo a *Antología poética 1971-1988*, Biblioteca Básica Canaria, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Madrid, 1988 y "Significado de Canarias en la obra poética de Justo Jorge Padrón", ensayo, *Jornada*, Tenerife, 22 de septiembre, 1990.

69 LEÓN BARRETO, Luis: "Una oscura angustia empozada", *La Provincia*, Las Palmas, 20 de enero, 1974.

70 ÁLVAREZ, Cecilia: "Justo Jorge Padrón: el hombre hecho poema", *El Día*, Tenerife, 14 de abril, 1991.

71 TEIXEIRA CERVIÁ, María de los Ángeles: "Justo Jorge Padrón: la pasión por la naturaleza", ensayo, *El Día*, Tenerife, 16 y 30 de diciembre, 1990.

72 RODRÍGUEZ COURT, Cristina: "Revelación y modernidad en la poesía de Justo Jorge Padrón", crítica, *Canarias 7*, Las Palmas, 24 de febrero, 1985 y "Justo Jorge Padrón, premio al mejor libro de poesía de 1984", *Canarias 7*, Las Palmas, 10 de junio, 1985.

73 O'SHANAHAN, Alfonso: "*El abedul en llamas* de Justo Jorge Padrón", *La Provincia*, Las Palmas, 28 de enero, 1979 y "Dos publicaciones de Justo Jorge Padrón", *Diario de Las Palmas*, 26 de diciembre, 1989.

74 LEZCANO, Pedro: "El lirismo existencial de Justo Jorge Padrón", *La Provincia*, suplemento dominical "El cronopio literario", Las Palmas, 25 de noviembre, 1973.

75 FLORES, Pedro: "*Escalofrío*, una poética de la intensidad", *La Provincia*, suplemento de Cultura, 8 de enero, 2000.

76 SANTANA, Teodoro: "Justo Jorge Padrón: la poesía luminosa", *La Provincia*, suplemento de Cultura, 29 de enero, 2000.

77 ESTÉVEZ GUERRA, Frank: "Justo Jorge Padrón, poeta canario", *La Provincia*, suplemento de Cultura, 22 de enero, 2000 y "La madurez poética de Justo Jorge Padrón", *La Provincia*, suplemento de Cultura, 15 de marzo, 2001.

Además del prólogo de Artur Lundkvist[78], los trabajos que mejor muestran un riguroso análisis de *Los círculos del infierno*, a mi modo de ver, responden a los elaborados por Leopoldo de Luis[79], Eugène Van Itterbeek[80], José Luis Cano[81], Alberto Baeza Flores[82], Oliver Friggieri[83], María Payeras Grau[84], Virgilio López Lemus[85], Mateja Matevski[86], Alain Bosquet[87], Eva Toth[88], Ján Zambor[89] y Félix Grande[90].

Las tesis doctorales defendidas sobre *Los círculos del infierno* corresponden a Francesco Chinaglia[91] de la Universidad de Trieste (sobre *Los círculos del infierno* y *La visita del mar*[92]) y a la hispanista y traductora al ruso de la obra padroniana, Daria Bobkova, de la Universidad de Moscú, que elabora su tesis[93] en 1988.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

[78] LUNDKVIST, Artur: "*Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón". Prólogo de *Los círculos del infierno*, Plaza & Janés, Barcelona, 1976.
[79] LUIS, Leopoldo de: "Justo Jorge Padrón: *Los círculos del infierno*", ensayo publicado en *Cuadernos hispanoamericanos*, nº 311, 1976.
[80] VAN ITTERBEEK, Eugène: "Introducción a *Los círculos del infierno*", *Justo Jorge Padrón: Les Cercles de l'Enfer*, editorial Leuvense Schrijversaktie, Lovaina, 1983.
[81] CANO, José Luis: "El círculo infernal de Justo Jorge Padrón", *Triunfo*, Madrid, 19 de junio, 1976.
[82] BAEZA FLORES, Alberto: "Dos visiones de nuestro tiempo desde la poesía: *Fin de mundo* de Pablo Neruda y *Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", Ponencia presentada en el VI Congreso Mundial de Poetas, Madrid, julio de 1982.
[83] FRIGGIERI, Oliver: "Justo Jorge Padrón: el poeta del recuerdo. Una interpretación crítica de *Los círculos del infierno*", traducido al inglés por David G. Murray, *Durham University Journal*, Inglaterra, julio, 1990.
[84] PAYERAS GRAU, María: "El infierno según Justo Jorge Padrón", ensayo presentado como ponencia en el XXIX Festival Internacional de Poesía de Struga, Yugoslavia, agosto, 1990.
[85] LÓPEZ LEMUS, Virgilio: *Eros y Thanatos en la poesía de Justo Jorge Padrón*, Editorial Verbum, Madrid, (en prensa).
[86] MATEVSKI, Mateja: "Invazija na atomite", *Stremež*, número 3-4, Pnlep, Yugoslavia, 1988.
[87] BOSQUET, Alain: "Padrón, poète tragique", *Le Figaro*, París, Francia, 30 de enero, 1984.
[88] TÓTH, Éva: Postfacio a *Los círculos del infierno*, en la traducción que realizó al húngaro: *A Pokol Körei*, Colección Colosseum, Editorial Kráter, Budapest, Hungría, 1996.
[89] ZAMBOR, Ján: Epílogo a la traducción de *Los círculos del infierno* al eslovaco: *Kruhy pekla*, Editorial Hevi, Bratislava, Eslovaquia, 1994.
[90] GRANDE, Félix: "Ningún ruido, ningún silencio", *Informaciones*, 4 de marzo, 1976.
[91] CHINAGLIA, Francesco: *L'opera di Justo Jorge Padrón. Pratica e traduzione*, Università degli studi di Trieste, Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori, Tesi di laurea in traduzione, Anno accademico, 1985-1986.
[92] JORGE PADRÓN, Justo: *La visita del mar (1980-1984)* y *Los dones de la tierra (1982-1983)*, Selecciones Austral, Espasa Calpe, Madrid, 1984.
[93] BOBKOVA, Daria: *Krugi ada*, Editorial Maladaya Gvardia, Moscú, 1990. Traducción al ruso e introducción de la autora. Prólogo de Artur Lundkvists.

JUSTO JORGE PADRÓN EN LA GENERACIÓN DEL 70

La Generación del 70 estuvo conformada, principalmente, por las siguientes voces: Antonio Martínez Sarrión (Albacete, 1939), Manuel Vázquez Montalbán (Barcelona, 1939), Jesús Munárriz (San Sebastián, 1940), Lázaro Santana (Las Palmas, 1940), Joaquín Caro Romero (Sevilla, 1940), Jorge González Aranguren (San Sebastián, 1940), Clara Janés (Barcelona, 1940), Pedro Rodríguez Pacheco (Sevilla, 1941), José María Álvarez (Casablanca, Marruecos, 1942), Juan Luis Panero (Madrid, 1942), Diego Jesús Jiménez (Madrid, 1942), Justo Jorge Padrón (Las Palmas, 1943), Antonio Carvajal Milena (Albolote, Granada, 1943), Antonio Hernández (Arcos de la Frontera, Cádiz, 1943), José Luis Giménez Frontín (Barcelona, 1943), Ángel Sánchez Rivero (Gáldar, Gran Canaria, 1943), Antonio López Luna (Córdoba, 1943), Félix de Azúa (Barcelona, 1944), José-Miguel Ullán (Salamanca, 1944), Pedro J. de la Peña (Valencia, 1944), Carlos Clementson (Córdoba, 1944), Pedro Gimferrer (Barcelona, 1945), Francisco Bejarano (Jerez de la Frontera, Cádiz, 1945), Víctor Botas (Oviedo, 1945), Marcos Ricardo Barnatán (Buenos Aires, Argentina, 1946), Antonio Colinas (La Bañeza, León, 1946), Miguel D'Ors (Santiago de Compostela, 1946), Vicente Molina Foix (Elche, Alicante, 1946), Jenaro Talens (Tarifa, Cádiz, 1946), José Luis Jover (Cuenca, 1946), Ana María Moix (Barcelona, 1947), Guillermo Carnero (Valencia, 1947), Fernando Ortiz (Sevilla, 1947), José Infante (Málaga, 1947), Eloy Sánchez Rosillo (Murcia, 1948), Leopoldo María Panero (Madrid, 1948), Luis Alberto de Cuenca (Madrid, 1950), José A. Ramírez Lozano (Badajoz, 1950), Manuel Neila (Cáceres, 1950), Ana Rossetti (San Fernando, Cádiz, 1950), Jon Juaristi (Bilbao, 1951), Jaime Siles (Valencia, 1951), Luis Antonio de Villena (Madrid, 1951), Andrés Sánchez Robayna (Las Palmas, 1952), Abelardo Linares (Sevilla, 1952), Andrés Trapiello (Manzaneda de Torío, León, 1953), Justo Navarro (Granada, 1953), Juan Manuel Bonet (París, 1953), Miguel Casado (Valladolid, 1954), José Gutiérrez (Granada, 1955), Julio Alonso Llamazares (León, 1955) y Julio Martínez Mesanza (Madrid, 1955).

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Sin ánimo de desdeñar la importante obra de los demás poetas, cuatro de las voces más representativas de esta generación vienen a ser, en orden cronológico, las de Justo Jorge Padrón[94], Pedro Gimferrer[95]; Antonio Colinas[96] y Guillermo Carnero[97].

[94] Estudios de Filosofía y Letras y Derecho. Premio Internacional de la Academia Sueca (1972), Premio Europa de Literatura (1986), Corona de Oro del Festival Internacional de Struga (1990) y Premio Canarias de Literatura (1997), entre otros.

[95] Estudios de Filosofía y Letras y Derecho. Premio Nacional de Literatura en 1966 por el poemario *Arde el mar* (El Bardo. Barcelona, 1966).

[96] Profesor de Literatura durante cuatro años en las Universidades de Milán y Bérgamo. Premio de la Crítica en 1976 por el poemario *Sepulcro en Tarquinia* (Colección Provincia. León, 1975; segunda edición en El Bardo. Barcelona, 1976).

[97] Estudios universitarios de Filosofía y Letras y Ciencias Económicas. Interesado en la literatura del siglo XVIII.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

EL POEMARIO

Ángel Ganivet (Granada, 1865-Riga, 1898) en sus obras *Cartas finlandesas* y *Hombres del Norte* muestra la sorpresa, cuando no el asombro, por el modo de vida nórdico; sin embargo, algunos elementos arraigados en el paisaje, como la nieve o el bosque, le son familiares porque ha vivido y sentido *in situ* la presencia de su Sierra Nevada. A Justo Jorge Padrón, en las antípodas de este paisaje y en su condición de isleño subtropical, tuvo que impactarle mucho más el panorama humano, paisajístico y climático de Escandinavia.

Con este libro Justo Jorge Padrón es condenado por el "Lírico Oficio" a ser quemado por ser no sólo *Memoria del fuego*[98], sino por herético y blasfemo; por alejarse de la ortodoxia convencional de la poesía española de su tiempo aceptada en algunos Concilios antológicos.

El libro, dedicado a Artur Lundkvist, consta de cuarenta y dos poemas distribuidos en cuatro apartados: I "Mutaciones", "Las visiones", III "Infierno en la tierra" y IV "Los laberintos". El I y el VI constan de seis poemas cada uno, el II y el III de quince respectivamente.

El primer poema, "La invasión de los átomos", a modo de pórtico nos revela el genesíaco inicio de una creación lírico-existencial tras el ¡fiat lux! que evoca, que no es más que una expresión subliminal del ¡fiat homo! que silencia

por la explosión suprema de la luz.
Instante que ha vivido durante siglos,
siglos que sólo son aquel único instante.
Apenas lo podemos recordar.

[98] JORGE PADRÓN, Justo: *Memoria del fuego, poesía completa*, Editorial Lumen, Barcelona, 2000. Recoge sus dieciséis libros publicados y cuatro inéditos. Dedicado a su esposa Kleopatra Filipova. Contiene una interesante introducción del propio autor, "La poesía como destino".

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Viene de la mano del análisis de una realidad pesimista en sí misma, donde el hombre se autoinculpa (*destrucción absoluta de la historia del hombre*) y como Ave Fénix quiere renacer (*Entre las sombras somos ya ceniza*) en una esperanza puesta en la misma humanidad y en el apartamiento de Dios (*y nunca más palabra ni aviso para nadie*). Se percibe una caída al vacío ("Hedor"), en el salto existencial hacia el abismo, sumergido en las profundidades marinas a modo de nueva Caída del hombre y posterior intento de huida, con el sentido de la culpabilidad edénica.

Un hálito de paz, consecuencia de la armonía musical, invita a la evasión en "Aquel frondoso peso"; no obstante, el pesimismo autoinculpatorio muestra nítidamente esta conciencia de culpabilidad

condenado a existir, a ser parte del tiempo,
y a esperar, a esperar el rayo, el fuego, el hacha.

"Autofagia", nítida muestra del hombre contemporáneo que se devora a sí mismo y kafkiana concepción de las mutaciones, describe la autoconciencia de cambio y otorga cierta racionalidad a la surrealista descripción: el poeta-hombre es muy consciente de la transformación que se está produciendo, así como de la contemporaneidad y trascendencia de su obra.

En el poema "Entre los seres del abismo" el hombre pregunta al poeta acerca de quién le ordena la imperiosa consigna, asume un destino irrevocable pero duda de toda providencia divina, sin embargo reconoce algo superior al instinto: el discernimiento racional; éste le lleva a la profanación sacrílega. Todo el poema se configura en la evocación de un ser reptando que ve la realidad a ras de tierra como premonición del inminente fin; el autor se torna vidente, visionario, profetiza apocalípticamente el caos de la estructura espiritual (*La obsesiva llamada del mundo inmaterial*) del hombre

Próxima está la hora
del mundo del abismo.

Finaliza el primer apartado con el poema "La inmovilidad inextinguible".

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

A medida que los años se suceden, las pasiones decrecen, los sueños y aspiraciones van menguando para dar paso a la reflexión y a la conciencia de las propias limitaciones; mientras pasa el tiempo la luz va quedando más lejana y en la proximidad de las oscuridades nos vamos volviendo duros como piedras, aunque hermosos minerales. La belleza como sustituta de oquedades.

El segundo apartado, "Las visiones", comienza con el magistral texto "Y si Dios se cansara de nosotros" donde los espejos (*y a nuestro lado, espejos, muchísimos espejos*) adoptan la función de hacernos ver nuestra miserable condición por haber renegado de la bendición divina ofrecida desinteresadamente

Si este Dios se cansara de nosotros,
y si este Dios tan justo nos odiara,
seríamos la especie
miserable y rugosa, torpe, suicida y ciega,
degenerada y criminal, maldita,
que es la raza humana.

Si el *Apocalipsis* es el libro de la visión o revelación que tuvo el apóstol Juan en la isla de Patmos, "La ciudad de la muerte" es una intuida pesadilla del devenir racional del ser humano. El poeta quiere salir, según se infiere del poema "En la sala circular", de la mentira que es la edad contemporánea y va buscando de la mano, como Pedro cuando se hunde en las aguas por la falta de fe y la distracción ante los acontecimientos, la palabra poética aprehendida como esperanza salvífica en un último intento de supervivencia.

"El gran iris" muestra la voz lírica introspectiva enarbolando la de toda la humanidad (*Yo soy todos los hombres*) y a modo de *Canto General* nerudiano va haciendo ascender a personajes y cadáveres mediante el telúrico grito contenido en "El viento".

Se produce un reencuentro con el *yo*-niño (*Ha vuelto, ha vuelto, voceaba el valle.*) en los oníricos destellos de "El sueño del regreso a la infancia".

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Como Dios en el Paraíso (jardín) llama al hombre, Adán (poeta) pregunta por la mujer en "La mujer de la tierra": aquí estalla una hermosa metáfora que describe la belleza en su arquetípica reminiscencia del salomónico *Cantar de los Cantares*.

> *Su cuello era de mármol tibio y fuego undoso,*
> *un arco en el silencio total de la belleza.*

Llegada la noche vital de la humanidad ("La luna amarilla"), a continuación aparecen la sensualidad expresada en la profundidad (*la puerta del abismo*) y el vaivén del acto amoroso (*Con la tenacidad del martillo persiste*), la presencia del vello púbico (*mata palpitante*) y la eyaculación (*estallido de las olas*), para originar la proyección del *yo*-adulto en la descendencia, como fehaciente muestra de esa conciencia de trascendencia que nuestro vate confirma en "El sueño del sexo" (*Libre, dichoso, dueño de los mundos y de la eternidad*).

El entramado textual de "Los ojos de la noche" muestra un determinado tratamiento del paisaje que se vincula con la misma tradición lírica canaria de Cairasco de Figueroa y Tomás Morales.

El *alter ego* del *yo*-poeta palpita en "El enemigo" y se siente la profecía apocalíptica en "Hoja de acero" y "Paletadas de sombra". Los versos de "El cadáver" contienen el estigma de la maldición (*Ya soy el apestado del que huyen los hombres*); el vacío y la misma barca de Caronte transitan por las sílabas del poema "Quizá la ciénaga misma".

Con un análisis indirecto de la situación marital se inicia el tercer apartado.

En "La locura" se yuxtaponen 'mundo' y 'humanidad' como esferas conceptuales que exhiben la mortandad existente (*Allá lejos los coches conduciendo cadáveres*); se observa una magistral muestra del esperpento en los diez últimos versos. "La trampa del tiempo", "Naufragio", "Como ese pálido papel mojado", "¿A dónde, a dónde ir?" y "En la casa vacía" denotan el pesimismo en la concepción idealizada del amor y de los altos ideales.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

La deconfianza y la amargura se dejan sentir en los poemas "Oficio de venganza", "Entre nosotros crecen", "Sólo la duda", "No sé por cuanto tiempo", "La soledad" y "El suicida". "El cansancio", a mi modo de ver, puede servir de poema-paradigma del libro.

EL CANSANCIO

Cansado, muy cansado.
Cansado de morir en cada día.
Cansado de sentirme desterrado,
dominado, vencido, saqueado,
desoído, olvidado, traicionado.

Cansado, muy cansado
de ser la marioneta de los vientos
y de ese extraño gnomo omnipotente
que debe desde arriba
reír, tirar los hilos,
y yo muevo este pie
o caigo de esta mano,
y lloro, río o muerdo,
amo, engaño y olvido.

Cansado, muy cansado
de pasar por los seres que más quiero
irremediablemente,
como un río de azogue
continuo y doloroso
en busca de mi cauce.

Cansado, muy cansado
de ir envejeciendo,
de ser sólo yo mismo,
de ocultar los instantes más amargos,
de vivir en la espalda de los sueños,
de ver cómo mueren
la vida y el amor.

Cansado, muy cansado
de sentir por las calles
la mentira y el odio,
de remendar sin fuerza la paciencia,
de llevar este abdomen,
de ponerme corbata
y estos ojos tan tristes.

Cansado, sí, cansado, muy cansado
de ir cayendo y cayendo,
de ser un hosco lastre,
de no ser útil para nada,
de practicar un solo vicio,
y de llorar.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Una magistral *descriptio* transpira "El insomne" y finaliza la tercera parte con un canto de esperanza contenido en "Aviso al caminante". Como Homero, poeta ciego-visionario, se percibe la ceguera del vidente.

El cuarto y último apartado se inicia con "La escalera" espacio lírico en el que nuestro autor quiere escapar y bajar pero los espectros se lo impiden (*mi propia maldición que me empuja y me acosa por esta sucia y vil escalera del mundo.*). Las estrofas de "Hielo y abismo tienen los espejos" (*Ahora es la confusión, porque contemplo lo andado con los ojos del olvido.*) y "La sombra" reflejan la actitud angustiada del poeta que se aproxima a la locura, la depresión le circunda y es víctima del miedo porque se halla al borde del infierno (*que te está disolviendo vivo en esa locura de la que no se vuelve*).

"El llanto" representa una oda a la solidaridad con el mundo, cuando comparte el dolor humano, aun en la afirmación de que son panhumanas la condenación y la posterior, por consecuente, maldición; el vacío y la amargura afloran de nuevo, ya que nunca dejaron de estar presentes, y el llanto es comparado con una plaga bíblica. Son las lágrimas el agua en que se ahoga (*ahogando al hombre, sólo el llanto, el llanto.*) la voz del lirismo.

La profundidad evocada en "El túnel" adentra a Padrón en las oscuridades del alma. Sólo puede percibir a través de los sentidos; queda inmóvil y atrapado por las alucinaciones, se siente aplastado y cuarteado. Ese fondo del túnel, nicho o cavidad con el que se identifica es de súbito la tumba del poeta.

Otra surreal e inigualable descripción abandera "Ningún ruido, ningún silencio" convirtiendo en museo de los horrores su narración. Ve cayendo a los muertos a lo largo de los siglos (*toda la eternidad encerrada en el agua*) y se adentra sin contemplaciones ni rubores en los espacios abismales de la muerte. Aun a sabiendas de que no lo encontrará, lo busca; es la esperanza, el afán de lucha y el instinto de supervivencia.

Busco el grito en mi corazón,
lo estoy buscando en vano.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Aunque pesimismo y análisis reflexivo del poemario contienen en sí mismos matices de amargura y desesperación, estos últimos versos dejan encendido un foco de luminosidad al final del túnel y un aliento de esperanza entre los sinsabores de la cotidianidad.

A pesar de haber sido escrito en un estadio determinado, *Los círculos del infierno* vuelve a ser actual, moderno, contemporáneo y trasciende, como la verdadera poesía, el tiempo y el espacio.

Cerrado el libro, sólo quedan ganas de volver a abrirlo. Su lectura envuelve en un halo de seducción y convierte al lector en cómplice directo de las imágenes que describe.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

PALABRAS INSPIRADAS TRAS LA LECTURA DE *Los círculos del infierno*

VICENTE ALEIXANDRE

Para atreverse a escribir un libro así, fulminante, grandioso y cerrado, hay que poseer una gran conciencia de las aspiraciones posibles y con tensión y valor, abrirse paso en la indagación muda a la que el poeta sirve, con todas sus capacidades y todos sus dones de la invención y de la expresión. Todo el libro es un símbolo cerrado del destino humano, sentido en su extremidad y definición, concluso y sin salida.

JORGE LUIS BORGES

Padrón es un gran poeta. Ha conseguido con estos poemas de Los círculos del infierno *lo que hace mucho tiempo no me ocurría, emocionarme profundamente y hacerme llorar.*

ALAIN BOSQUET

Es uno de los poetas más importantes de su generación en España que conoce en este campo una floración particularmente rica.

EDUARDO CARRANZA

El poeta es el supremo testigo de su tiempo. Y es Justo Jorge Padrón, sumo poeta joven de nuestra lengua, quien nos trae el siniestro mensaje de esta Edad Oscura, cuyo confuso linde estamos pisando ya. Yo quiero alabar la hondura, la dignidad y la belleza de su palabra poética. Los círculos del infierno *se sitúa a otro libro impar: Hijos de la ira de Dámaso Alonso.*

CAMILO JOSÉ CELA

Pocas voces más puras que la de Justo Jorge en el firmamento de la poesía amorosa española. Su verso se nutre de muy antiguas y depuradas savias y por él corre un estremecimiento hermano del que temblaba, verdadero y rendido, en los versos de aquel otro gran amador que se llamó Pedro Salinas.

GUILLERMO DÍAZ-PLAJA

Pocos poetas de nuestra contemporaneidad pueden ofrecer un cuadro de tanto patetismo y pocos líricos han alcanzado a trascender el verso a una tan profunda conciencia, a una tan dura, desolada y desnuda verdad.

ARTUR LUNDKVIST

Los círculos del infierno *es uno de los libros más importantes de la nueva poesía europea, por su fuerza poética y por la originalidad visionaria que expresa.*

MARIO VARGAS LLOSA

En Los círculos del infierno, *Justo Jorge Padrón ha encontrado su voz más segura y su acento más persuasivo. En estos poemas que constituyen un largo peregrinaje por distintos estadios del sufrimiento y la amargura, palpita, sin embargo, una voluntad de belleza que es, también, fe en la vida.*

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

BIBLIOGRAFÍA

de

Los círculos del infierno

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

ORDEN CRONOLÓGICO

1976

LUNDKVIST, Artur:
Prólogo de *Los círculos del infierno*, Plaza & Janés, Colección Selecciones de Poesía Española, Barcelona, 1976. (pp. 9-15).
Prólogo a la edición sueca de *Los círculos del infierno*, *Helvetets kretsar*, Editorial René Coeckelberghs, serie Tuppen på berget, Estocolmo, 1976. (pp. 9-14).

TAVERA, José María:
"*Los círculos del infierno*", *La Prensa*, Barcelona, 2 de febrero, 1976.

GARCÍA DE VEGUETA, Luis:
"El llanto del poeta", *La Provincia*, 27 de febrero, 1976.

GRANDE, Félix:
"Ningún ruido, ningún silencio", *Informaciones*, 4 de marzo, 1976.
Reproducido en *El Día*, Tenerife, 14 de marzo y en *La Prensa*, Managua, Nicaragua, 24 de julio, 1976.
Reproducido en *Últimas Noticias*, Caracas, Venezuela, 6 de marzo, 1977.

GIMÉNEZ FRONTÍN, José Luis:
"Justo Jorge Padrón, poeta", *Tele Exprés*, Barcelona, 17 de marzo, 1976.

SANTOS, Dámaso:
"Justo Jorge Padrón, entre Canarias y Escandinavia", *Solidaridad Nacional*, Barcelona, 19 de marzo, 1976.
Reproducido en *El Eco de Canarias*, 21 de marzo, 1976.

CRÉMER, Victoriano:
"Poesía y vida, *Los círculos del infierno*", *La Hora*, León, 21 de marzo, 1976.

DÍAZ-PLAJA, Guillermo:
"*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", *ABC*, 4 de abril, 1976.
Reproducido en *La Provincia*, Las Palmas, 20 de abril, 1976.

SANTOS, Dámaso:
"La creación en Canarias", *Información*, Alicante, 8 de abril, 1976.

GIMÉNEZ FRONTÍN, José Luis:
"*Los círculos del infierno*", *Fotogramas*, Barcelona, 9 de abril.

PINILLOS, Manuel:
"Libros de poesía, *Los círculos del infierno*", *Heraldo de Aragón*, Zaragoza, 10 de abril.

ALPERI, Víctor:
"*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", *Región*, Oviedo, 11 de abril.

JORGE PADRÓN, Justo:
"El autor y su obra. Una interpretación de *Los círculos del infierno*", *ABC*, Madrid, 11 de abril, 1976.

JIMÉNEZ MARTOS, Luis:
"El infierno, en primera persona", *La Estafeta Literaria*, 15 de abril y reproducido en *El Día*, Tenerife, 16 de mayo, 1976.

MARTÍNEZ RUIZ, Florencio:
"*Los círculos del infierno*", *Blanco y Negro*, Madrid, 17 de abril, 1976.

SUÁREZ, Evaristo:
"De abril a abril", *Diario de Barcelona*, 21 de abril, 1976.

MARTÍN, Carlos:
"*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", ensayo emitido en la televisión holandesa en el programa "Crítica de libros", mayo, 1976.

LÓPEZ MARTÍNEZ, José:
"Un Dante del siglo XX", *Ya*, 20 de mayo, 1976.

MURCIANO, Carlos:
"*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", *Poesía Hispánica*, número 282, junio, 1976.

FERRERES, Rafael:
"*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", *Levante*, Valencia, 17 de junio, 1976.

CANO, José Luis:
"El círculo infernal de Justo Jorge Padrón", *Triunfo*, 19 de junio, 1976.
Reproducido en *El Siglo* de Bogotá, Colombia, 13 de febrero, 1977.

MIRÓ, Emilio:
"Dos poetas canarios", *Ínsula*, números 356-357, 1976.

DOLTRA, Esteban:
"Selecciones de poesía universal y española", *Hoja de Barcelona*, Barcelona, 5 de julio, 1976.

CASTELO, Santiago:
"*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", *ABC*, 15 de julio, 1976.

WESCOTT, Howard B.:
"Justo Jorge Padrón. *Los círculos del infierno*", *Books Abroad*, Norman, Oklahoma (USA), otoño, 1976.

TOVAR, Antonio:
"Cosmopolitismo", *Gaceta Ilustrada*, 5 de septiembre, 1976.

S/a:
"Mediando y con el palo dando", *Cambio 16*, 8-14 de noviembre, 1976.

MARTÍNEZ RUIZ, Florencio:
"El éxito europeo de Justo Jorge Padrón", *ABC*, 21 de noviembre, 1976.

T.:
"Poemas de Justo Jorge Padrón", *La Voz de Galicia*, La Coruña, 5 de diciembre, 1976.

RUIZ BARRIONUEVO, Carmen:
"*Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", *Álamo*, número 56, Salamanca, 1976.

VANDERCAMMEN, Edmond:
"Le poète espagnol Justo Jorge Padrón", *Le Journal des poètes*, Bruselas, Bélgica, 1976.

LUIS, Leopoldo de:
"*Los círculos del infierno*", *Cuadernos Hispanoamericanos*, número 311, 1976.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

1977

CARRANZA, Eduardo: "Saludo colombiano a un poeta español", *El Tiempo*, Bogotá, Colombia, 20 de marzo, 1977.

S/a: "El Premio Fastenrath, de la Real Academia, concedido a Justo Jorge Padrón", *ABC*, Madrid, 15 de noviembre, 1977. (Santiago Castelo)

SANTOS, Dámaso: "*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón, premio Fastenrath", *Pueblo*, Madrid, 17 de noviembre, 1977.

1978

S/a: "Justo Jorge Padrón, el enviado de Aleixandre", *España 78*, Oficina de Información Diplomática, febrero, 1978. (Andrés Amorós)

SOLOGUREN, Javier: "*Los círculos del infierno*", artículo, *Cielo Abierto*, Lima, Perú, 1978.

E.M.C.: "Justo Jorge Padrón: *Los círculos del infierno*", *Mundo Hispánico*, s/f, 1978.

1979

COUFFON, Claude: "*Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", Universidad de la Sorbonne, París, Francia, mayo, 1979.

MIRÓ, Emilio: "Pablo García Baena y Justo Jorge Padrón", *Ínsula*, número 394, septiembre, 1979.

1980

ASUR, Manuel: "Justo Jorge Padrón: poeta heraclitiano", ensayo, Las Palmas de Gran Canaria, 21 de marzo, 1980.

PEÑA, Pedro J. de la: "Justo Jorge Padrón: diez años de poesía", ensayo publicado en Cuadernos Hispanoamericanos, número 361-362, Madrid, julio-agosto, 1980.

1981

ROSALES, Luis: "Palabras sobre la poesía de Justo Jorge Padrón", Artículo, Madrid, 14 de febrero, 1981.

VAN ITTERBEEK, Eugène: "La resonancia europea de la poesía de Justo Jorge Padrón", *Diario de Las Palmas*, 3 de marzo, 1981.

COUFFON, Claude: "Universalidad de la poesía de Justo Jorge Padrón", ensayo publicado en *Nueva Estafeta*, Madrid, agosto-septiembre, 1981.

BOURNE, Louis: Traducción al inglés y estudio introductorio, *The Circles of Hell. 1973-75*, Colección Contemporary poetry, Editorial Euroeditor, Luxemburgo, 1981. (pp. 26-28).

1982

GRANADOS, Vicente: "La primera década de Justo Jorge Padrón", Ensayo, *Nueva Estafeta*, Madrid, abril, 1982.

VANDERCAMMEN, Edmond: "Les Cercles de l'Enfer", *Trilce*, número 18, Madrid-París-Concepción, Chile, julio, 1982.

BAEZA FLORES, Alberto: "Dos visiones de nuestro tiempo desde la poesía: *Fin de mundo* de Pablo Neruda y *Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", Ponencia presentada en el VI Congreso Mundial de Poetas, Madrid, julio de 1982.

GAZARIAN-GAUTIER, Marie-L.: "Justo Jorge Padrón y la misión del poeta", Ponencia presentada en el VI Congreso Mundial de Poetas, Madrid, julio, 1982.

ARTILES, Joaquín: "El poeta Justo Jorge Padrón", ensayo publicado en *Ínsula*, número 442, Madrid, 1982.

BELLVER, C.G.: "Justo Jorge Padrón: *Obra Poética 1971-1980*", Artículo, *World Literature Today*, invierno, 1982.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

1983

VANDERCAMMEN, Edmond: Traducción al francés y estudio introductorio, *Les cercles de l'enfer*, Editorial Leuvense Schrijversaktie, Lovaina, Bélgica, 1983.

VAN ITTERBEEK, Eugène: Traducción al holandés y estudio introductorio, *De Kringen Van de Hel*, Editorial Leuvense Schrijversaktie, Lovaina, Bélgica, 1983.
Introducción a la edición francesa, *Les cercles de l'enfer*, Editorial Leuvense Schrijversaktie, Lovaina, Bélgica, 1983.

1984

BOSQUET, Alain: "Padrón, poète tragique", *Le Figaro*, París, Francia, 30 de enero, 1984.
Reproducido en *La Provincia*, Las Palmas, 8 de abril, 1984.

DE PAEPE, Christian: "De totale verwoesting van de geschiedenis van de mens", II, número 1/1984, Lovaina, Bélgica, 1984.

1985

ALONSO GIRGADO, Luis: "Justo Jorge Padrón, desde su segunda voz", Artículo, *La Voz de Galicia*, La Coruña, 24 de enero, 1985.

TONG-CHOON, Shin: Traducción al coreano de *Los círculos del infierno*, revista *Poesía y Literatura*, Seúl, mayo, 1985.

CHINAGLIA, Francesco: *L'opera di Justo Jorge Padrón. Poetica e traduzione*, Università degli studi di Trieste, Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori, Tesi di laurea in traduzione, Anno accademico, 1985-1986.

1986

GLEZ. ARANGUREN, Jorge: "La obra de Justo Jorge Padrón", Artículo, *Baleares*, Palma de Mallorca, 15 de marzo, 1986.

CARRANZA, Eduardo: "Saludo colombiano a un poeta español", *Golpe de dados*, número LXXXI, volumen XIV, Bogotá, Colombia, mayo-junio, 1986.

KLETNIKOV, Eftim: "Entre Eros y Thanatos", *Nova Makedonija*, número 14. 163, Skopje, Yugoslavia, 28 de junio, 1986.

1987

MUSTAFÁ, Sherefedin: "Justo Jorge Padrón entre la tradición y el futuro", estudio preliminar e introducción a la antología de Padrón en lengua albanesa *Celebración de la palabra* Skopje, 19 de enero, 1987.

ALVAR, Manuel: "Justo Jorge Padrón desde las islas sagradas", *Ínsula*, número 482, enero, 1987.

FLAMÂND, Dinu: "Un infierno domado", ensayo publicado en *România literară*, Bucarest, Rumanía, 22 de septiembre, 1987.

KLETNIKOV, Eftim: "Poesía de sensaciones catastróficas", "Poezija na katastrofični čuvstva", *Nova Makedonija*, Skopje, 14 de octubre, 1987.

DEACONESCU, Ion: "Justo Jorge Padrón: Gacela de agua", Ensayo, *Ramuri*, número 10, Craiova, Rumanía, 15 de octubre, 1987.

IVANOVIĆ, Radomir: "Husto Horhe Padron: Krugovite na pekolot", ("Espejo de los mundos") *Kulturen Život*, Skopje, número 9-10, noviembre-diciembre, 1987.

MATEVSKI, Mateja: "Justo Jorge Padrón y sus *Círculos del infierno*", prólogo a la edición macedonia de *Los círculos del infierno*, Skopje, Macedonia, 1987.
Traducción al macedonio y postfacio, *Krugovite na Pekolot*, Editorial Nasa Kniga, Skopje, Macedonia, 1987.

PRELEVIĆ, Branislav: "Los círculos poéticos de Justo Jorge Padrón", Epílogo a la antología serbocroata de Justo Jorge Padrón, *Levantando una página en blanco*, publicada con ocasión de la concesión del Premio Europa de Literatura en 1986, Editorial KOV, Belgrado, 1987.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

PRENZ, Juan Octavio: "Oficio de la palabra: la poesía de Justo Jorge Padrón", Ensayo introductorio a la antología de Padrón vertida al italiano por Francesco Chinaglia, Trieste, Italia, noviembre, 1987.

1988

IVANOVIĆ, Radomir: "Apokaliptičnata vizija na Padron", *Kulturen Život*, Skopje, número 5-6, mayo-junio, 1988.

IVANOVIĆ, Radomir: "Padronova apokaliptičnata vizija", *Polja*, Novi sad, número 351, mayo, 1988.

TORRES, Sagrario: "Luz y tinieblа en la poesía de Justo Jorge Padrón", ensayo, Madrid, junio, 1988.

ARGAYA, Miguel: "Justo Jorge Padrón: tras la luz de los abismos ciegos", artículo, *Las Provincias*, Valencia, 6 y 13 de julio, 1988.

BADOSA, Enrique: "Justo Jorge Padrón en la palabra", Ensayo, Barcelona, julio, 1988.

BOŠKOVSKI, Petar T.: "Negativnata utopija kako način na predupreduvanje za realniot bezizlez", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

BOURNE, Louis: Una luz, un sueño de Justo Jorge Padrón", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

DOMÍNGUEZ REY, Antonio: "Cosmopoética", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

DUMITRU, Jon M.: "Descending to hell, ascending to light", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

IVANOVICI, Victor: "Un poeta, un poema", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

MATEVSKI, Mateja: "Invazija na atomite", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

POPOVSKI, Ante: "Justo Jorge padrón or god at his work", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

STOJČEVSKI, Sande: "In Cain's shadow", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

UROŠEVIĆ,Vlada: "The irrevocably final end", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

HRISTOVA-JOCIĆ, Svletana: "The atom of the eternel", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

CARRÈRE, Charles: "L'invasion des atomes ou Padrón et le symbole", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

ČALOVSKI, Todor: "Ceinturies gathered in a single moment", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

ČELIKOVIĆ, Ivica: "A dialogue with the moment and eternity", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

STOJČEVSKI, Sande: "En la sombra de Caín", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

"*Los círculos del infierno*", *Razgledi*, número 8-10, Skopje, Yugoslavia, octubre-diciembre, 1988.

NUEZ CABALLERO, S. de la: "Introducción a la obra poética de Justo Jorge Padrón", Prólogo a la *Antología poética (1971-1988)*, Biblioteca Básica Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1988.

PRELEVIĆ, Branislav: "La catarata de la sed de amor", Introducción a la antología en lengua serbocroata *99 poemas de amor* de Justo Jorge Padrón, Editorial Paladín, Belgrado, 1988.

1989

PURSGLOVE, Glyn: "Comentario poético a la antología *On the Cutting Edge. (The selected poems of Justo Jorge Padrón)*", reseña crítica, revista literaria *Acumen Magazine*, número 9, Inglaterra, abril, 1989.

CONTILIANO, Antonio: "El NO de la poesía de Justo Jorge Padrón", *Spiragli*, número 2, Marsala, Sicilia, Italia, abril-junio, 1989.

SORESCU, Marin: "Justo Jorge Padrón: rodeado de ojos", Ensayo, *Secolul 20*, Bucarest, Rumanía, julio, 1989.

GARCÍA-ALCALDE, Guillermo: "Los últimos libros de un provocador: Justo Jorge Padrón", *Diario de Las Palmas*, Las Palmas, 27 de noviembre, 1989.

RODRÍGUEZ-IZQUIERDO, F.: "La palabra poética en Justo Jorge Padrón", Ensayo, *Philologia Hispalensis*, año IV, volumen IV, fascículo II, Sevilla, 1989.

PHENIX, Bruce: "Sobre la antología *On the Cutting Edge. (The selected poems of Justo Jorge Padrón)*", reseña crítica, revista literaria *Celtic Dawn*, número 4, Inglaterra, 1989.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

1990

GILEVSKI, Paskal: "La poesía de Justo Jorge Padrón", Discurso pronunciado en la Academia de Artes, Ciencias y Letras de Macedonia con motivo de la concesión de la Corona de Oro del XXIX Festival Internacional de Poesía de Struga, Skopje, Macedonia, abril, 1990.

KLETNIKOV, Eftim: "Pocsía-Galaxia", *Nova Makedonija*, Skopje, Yugoslavia, 9 de mayo, 1990.

MARSET, Juan Carlos: "La palabra total revelada en sueños: la poesía de Justo Jorge Padrón", ensayo publicado en *Ínsula*, número 521, Madrid, mayo, 1990.

FRIGGIERI, Oliver: "Justo Jorge Padrón: el poeta del recuerdo. Una interpretación crítica de *Los círculos del infierno*", *Durham University Journal*, Inglaterra, julio, 1990.

"*On the Cutting Edge (En el filo cortante)* de Justo Jorge Padrón: su búsqueda poiética de una significación universal", Neuropa, números 64-65, año XIV, traducción del inglés de Davis G. Murray, Luxemburgo, 1990.

PAYERAS GRAU, María: "El infierno según Justo Jorge Padrón", ensayo presentado como ponencia en el XXIX Festival Internacional de Poesía de Struga, Yugoslavia, agosto, 1990.

NUEZ CABALLERO, S. de la: "Significado de Canarias en la obra poética de Justo Jorge Padrón", Ensayo, suplemento "Archipiélago Literario", *Jornada*, Tenerife, 22 de septiembre, 1990.

SCANDALIATO, Ángela: "La poesía imposible de Padrón", *International*, Mazara del Vallo, Sicilia, Italia, 15 de diciembre, 1990.

TEIXEIRA CERVIÁ, Mª de los Ángeles: "Justo Jorge Padrón: pasión por la naturaleza", *Ensayo*, El Día, Tenerife, 16 y 30 de diciembre, 1990.

BOBKOVA, Daria: Traducción al ruso e introducción, *Krugi ada*, Editorial Maladaya Gvardia, Moscú, Unión Soviética, 1990.

CONTILIANO, Antonino: Estudio introductorio, *I Cherchi dell'Inferno (1973-1975)*, Collana dell' istituto studi, richerche e documentazione della Libera Università del Mediterraneo, Trapano, Sicilia, Italia, 1990.

CHINAGLIA, Francesco: Traducción al italiano y prefacio, *I Cherchi dell'Inferno (1973-1975)*, Collana dell' istituto studi, richerche e documentazione della Libera Università del Mediterraneo, Trapano, Sicilia, Italia, 1990.

ADDAMO, Giuseppe: "Vértigo de un equilibrio: la poesía de de Justo Jorge Padrón en *Los círculos del infierno*", ensayo sobre la versión al italiano de *Los círculos del infierno*, Módena, Italia, 1990.

SCIACCA, Luigi: "*Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", texto leído en la presentación de la edición italiana de *Los círculos del infierno*, Palazio Burgio Spanó, Marsala, Sicilia, Italia, 1990.

1991

SCIACCA, Luigi: "*Los círculos del infierno*", *Il Vomere*, Marsala, Sicilia, Italia, 12 de enero, 1991.

SCHEMBARI, Emanuele: "I cerchi dell'Inferno", *Arenaria*, Palermo, Sicilia, Italia, año VIII, números 19-20, enero-agosto, 1991.

ÁLVAREZ, Cecilia: "Justo Jorge Padrón: el hombre hecho poema", Artículo, *El Día*, Tenerife, 14 de abril, 1991.

ZAYA, Antonio: "Justo Jorge Padrón: una concepción visionaria de la poesía", ensayo, *La Provincia*, Las Palmas de Gran Canaria, 15 de agosto, 1991.

LUIS, Leopoldo de: "Poesía española fin de siglo", Ponencia pronunciada en el XXIX Festival Internacional de Poesía de Struga, agosto de 1990 y publicada en la revista *Struga*, Yugoslavia, agosto de 1991.

BOURNE, Louis: "Luces del mañana: las estrellas en la poesía de Justo Jorge Padrón y Antonio Colinas", ensayo, Madrid, septiembre, 1991.

GIUNTA, Elio: "*Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", Ponencia presentada en el "Primer Convenio Internacional sobre la Escritura de Nuestro Tiempo en el Mediterráneo", Palermo, Italia, 1991.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

1994

ZAMBOR, Ján: Epílogo a la traducción de *Los círculos del infierno* al eslovaco: *Kruhy pekla*, Editorial Hevi, Bratislava, Eslovaquia, 1994.

1995

DUMITRU, M. Ion: Traducción al rumano y postfacio, *Cercurile infernului*, Editorial Oriente-Occidente, Bucarest, Rumania, 1995.

SARMENTO, Luís Filipe: Traducción al portugués e introducción, *Os círculos do inferno*, Colección Tertúlia Internacional, Editorial Tertúlia, Sintra, Portugal, 1995.

FRIGGIERI, Oliver: Traducción al maltés e introducción, *Ic-ciekita' l-infern. Poezija*, Editorial Grima, Publicaciones del Estado, Marsa, Malta, 1995.

ARAPI, Fatos: Traducción al albanés y estudio introductorio, *Rrathet e ferrit (1973-1975)*, Editorial Albin, Tirana, Albania, 1995.

VARVISIOTIS, Takis: Prefacio y versión poética a la edición griega, *I Kikli tis kolasis*, Unión de Editores de Grecia del Norte, Salónica, Grecia, 1995.

LEVTCHEV, Liubomir: Traducción al búlgaro, *Kr' govete na ada*, prólogo de Artur Lundkvist, Colección Argos, Editorial Orfeo, Sofía, Bulgaria, 1995.

1996

ALONSO GIRGADO, Luís: Traducción –junto a Xurxo Sierra Veloso- e introducción, *Os círculos do inferno*, Consellería de Educación, Xunta de Galicia, La Coruña, España, 1996.

PŘIDAL, Antonín: Traducción al checo y postfacio, *Kruhy pekla*, Editorial Ivo Železný, Praga, Chequia, 1996.

TÓTH, Éva: Postfacio a *Los círculos del infierno*, en la traducción que realizó al húngaro: *A Pokol Körei*, Colección Colosseum, Editorial Kráter, Budapest, Hungría, 1996.

ALPERA I LEIVA, Lluís: Traducción al catalán, *Els cercles de l'infern*, prólogo de Artur Lundkvist, Colección L'Aiguader, Editorial Aguaclara, Alicante, España, 1996.

1998

ÖZER, Adnan: Traducción al turco y estudio introductorio, *Cehennemin Girdaplari*, Editorial Era Yayincilik, Estambul, Turquía, 1998.

1999

TARBUK, Tatjana: Traducción al croata y prólogo, *Krugovi pakla*, Editorial Drûstvo hrvatskih književnika, Unión de Escritores croatas, Zagreb, Croacia, 1999.

2000

PERSSON, Johan: Revista *Vindrosor Moteld*, número 8-9, Editorial Aiolos Förlag, Estocolmo, Suecia, 2000.

2001

BERGLEŠ, Ciril: Traducción al esloveno y estudio preliminar, *Krogi pekla*, Colección Zbirka Aleph, Editorial de la Unión de Escritores Eslovenos, Ljubljana, Eslovenia, 2001.

ARIMA, Takashi: Traducción al japonés, prólogo de Artur Lundkvist, Editorial Miotsukushi, Tokyo, Japón, 2001.

AKHRIF, Mehdi: Traducción al árabe, introducción de Mohammed Bennis, Casablanca, Marruecos, 2001.

JUARISTI, Felipe: Traducción al vascuence, *Infernuko Itxadurak*, Edición de Felipe Juaristi & Imanol Aizpurúa,San Sebastián, 2001.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

LIBROS SOBRE LA POESÍA DE JUSTO JORGE PADRÓN:

TORO MONTALVO, César:	Estudio crítico *La cosmogonía del hombre contemporáneo. Introducción a* Los círculos del infierno *de Justo Jorge Padrón*, Editorial, Arte/Reda, Lima, Perú, 2001.
ESTÉVEZ GUERRA, Frank:	Introducción y notas de la edición *Los círculos del infierno. 25 aniversario, 25 traducciones (1976-2001)*, Colección Ágape, Las Palmas, 2001.
LÓPEZ LEMUS, Virgilio:	*Eros y Thanatos: La poesía de Justo Jorge Padrón*, Editorial Verbum, Madrid, (en prensa).

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

ORDEN ALFABÉTICO

ADDAMO, Giuseppe: "Vértigo de un equilibrio: la poesía de Justo Jorge Padrón en *Los círculos del infierno*", ensayo sobre la versión al italiano de *Los círculos del infierno*, Módena, Italia, 1990.

AKHRIF, Mehdi: Traducción al árabe, introducción de Mohammed Bennis, Casablanca, Marruecos, 2001.

ALONSO GIRGADO, Luís: "Justo Jorge Padrón, desde su segunda voz", Artículo, *La Voz de Galicia*, La Coruña, 24 de enero, 1985.

Traducción -junto a Xurxo Sierra Veloso- e introducción, *Os círculos do inferno*, Consellería de Educación, Xunta de Galicia, La Coruña, España, 1996.

ALPERA I LEIVA, Lluís: Traducción al catalán, *Els cercles de l'infern*, prólogo de Artur Lundkvist, Colección L'Aiguader, Editorial Aguaclara, Alicante, España, 1996.

ALPERI, Víctor: "*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", *Región*, Oviedo, 11 de abril.

ALVAR, Manuel: "Justo Jorge Padrón desde las islas sagradas", *Ínsula*, número 482, enero, 1987.

ÁLVAREZ, Cecilia: "Justo Jorge Padrón: el hombre hecho poema", Artículo, *El Día*, Tenerife, 14 de abril, 1991.

ARAPI, Fatos: Traducción al albanés y estudio introductorio, *Rrathet e ferrit (1973-1975)*, Editorial Albin, Tirana, Albania, 1995.

ARGAYA, Miguel: "Justo Jorge Padrón: tras la luz de los abismos ciegos", artículo, *Las Provincias*, Valencia, 6 y 13 de julio, 1988.

ARIMA, Takashi: Traducción al japonés, prólogo de Artur Lundkvist, Editorial Miotsukushi, Tokyo, Japón, 2001.

ARTILES, Joaquín: "El poeta Justo Jorge Padrón", ensayo publicado en *Ínsula*, número 442, Madrid, 1982.

ASUR, Manuel: "Justo Jorge Padrón: poeta heraclitiano", ensayo, Las Palmas de Gran Canaria, 21 de marzo, 1980.

BADOSA, Enrique: "Justo Jorge Padrón en la palabra", Ensayo, Barcelona, julio, 1988.

BAEZA FLORES, Alberto: "Dos visiones de nuestro tiempo desde la poesía: *Fin de mundo* de Pablo Neruda y *Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", Ponencia presentada en el VI Congreso Mundial de Poetas, Madrid, julio de 1982.

BELLVER, C.G.: "Justo Jorge Padrón: *Obra Poética 1971-1980*", Artículo, *World Literature Today*, invierno, 1982.

BERGLEŠ, Ciril: Traducción al esloveno y estudio preliminar, *Krogi pekla*, Colección Zbirka Aleph, Editorial de la Unión de Escritores Eslovenos, Ljubljana, Eslovenia, 2001.

BOBKOVA, Daria: Traducción al ruso e introducción, *Krugi ada*, Editorial Maladaya Gvardia, Moscú, Unión Soviética, 1990.

BOŠKOVSKI, Petar T.: "Negativnata utopija kako način na predupreduvanje za realniot bezizlez", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

BOSQUET, Alain: "Padrón, poète tragique", *Le Figaro*, París, Francia, 30 de enero, reproducido en *La Provincia*, Las Palmas, 8 de abril, 1984.

BOURNE, Louis: Traducción al inglés y estudio introductorio, *The Circles of Hell. 1973-75*, Colección Contemporary poetry, Editorial Euroeditor, Luxemburgo, 1981. (pp. 26-28).

"Una luz, un sueño de Justo Jorge Padrón", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

"Luces del mañana: las estrellas en la poesía de Justo Jorge Padrón y Antonio Colinas", ensayo, Madrid, septiembre, 1991.

ČALOVSKI, Todor: "Ceinturies gathered in a single moment", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

CANO, José Luis: "El círculo infiernal de Justo Jorge Padrón", *Triunfo*, 19 de junio, 1976; reproducido en *El Siglo*, Colombia, 13 de febrero, 1977.

CARRANZA, Eduardo: "Saludo colombiano a un poeta español", *Golpe de dados*, número LXXXI, volumen XIV, Bogotá, Colombia, mayo-junio, 1986.

"Saludo colombiano a un poeta español", *El Tiempo*, Bogotá, Colombia, 20 de marzo, 1977.

CARRÈRE, Charles: "L'invasion des atomes ou Padrón et le symbole", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

CASTELO, Santiago: "*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", *ABC*, 15 de julio, 1976.

ČELIKOVIĆ, Ivica: "A dialogue with the moment and eternity", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

CONTILIANO, Antonio: "El NO de la poesía de Justo Jorge Padrón", *Spiragli*, número 2, Marsala, Sicilia, Italia, abril-junio, 1989.

Estudio introductorio, *I Cherchi dell'Inferno (1973-1975)*, Collana dell' istituto di studi, richerche e documentazione della Libera Università del Mediterraneo, Trapani, Sicilia, Italia, 1990.

COUFFON, Claude: "*Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", Universidad de la Sorbonne, París, Francia, mayo, 1979.

"Universalidad de la poesía de Justo Jorge Padrón", ensayo publicado en *Nueva Estafeta*, Madrid, agosto-septiembre, 1981.

CRÉMER, Victoriano: "Poesía y vida, *Los círculos del infierno*", *La Hora*, León, 21 de marzo, 1976.

CHINAGLIA, Francesco: *L'opera di Justo Jorge Padrón. Poetica e traduzione*, Università degli studi di Trieste, Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori, Tesi di laurea in traduzione, Anno accademico, 1985-1986.

Traducción al italiano y prefacio, *I Cherchi dell'Inferno (1973-1975)*, Collana dell' istituto di studi, richerche e documentazione della Libera Università del Mediterraneo, Trapani, Sicilia, Italia, 1990.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

DEACONESCU, Ion: "Justo Jorge Padrón: Gacela de agua", Ensayo, *Ramuri*, número 10, Craiova, Rumania, 15 de octubre, 1987.

DE PAEPE, Christian: "De totale verwoesting van de geschiedenis van de mens", II, número 1/1984, Louvaina, Bélgica, 1984.

DÍAZ-PLAJA, Guillermo: "*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", *ABC*, 4 de abril, reproducido n *La Provincia*, Las Palmas, 20 de abril, 1976.

DOLTRA, Esteban: "Selecciones de poesía universal y española", *Hoja de Barcelona*, Barcelona, 5 de julio, 1976.

DOMÍNGUEZ REY, Antonio: "Cosmopoética", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

DUMITRU, Jon M.: "Descending to hell, ascending to light", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.
Traducción al rumano y postfacio, *Cercurile infernului*, Editorial Oriente-Occidente, Bucarest, Rumania, 1995.

E.M.C.: "Justo Jorge Padrón: *Los círculos del infierno*", *Mundo Hispánico*, s/f, 1978.

ESTÉVEZ GUERRA, Frank: "Introducción y notas" de la edición *Los círculos del infierno. 25 aniversario. 25 traducciones (1976-2001)*, Colección Ágape, Las Palmas, 2001.

FERRERES, Rafael: "*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", *Levante*, Valencia, 17 de junio, 1976.

FLAMÂND, Dinu: "Un infierno domado", ensayo publicado en *România literară*, Bucarest, Rumania, 22 de septiembre, 1987.

FRIGGIERI, Oliver: "Justo Jorge Padrón: el poeta del recuerdo. Una interpretación crítica de *Los círculos del infierno*", *Durham University Journal*, Inglaterra, julio, 1990.
"*On the Cutting Edge (En el filo cortante)* de Justo Jorge Padrón: su búsqueda poética de una significación universal", Neuropa,
números 64-65, año XIV, traducción del inglés de Davis G. Murray, Luxemburgo, 1990.
Traducción al maltés e introducción, *Iċ-ċrieki ta' l-infern. Poeżija*, Editorial Grima, Publicaciones del Estado, Marsa, Malta, 1995.

GARCÍA-ALCALDE, Guillermo: "Los últimos libros de un provocador: Justo Jorge Padrón", *Diario de Las Palmas*, Las Palmas, 27 de noviembre, 1989.

GARCÍA DE VEGUETA, Luis: "El llanto del poeta", *La Provincia*, 27 de febrero, 1976.

GAZARIAN-G., Marie-Lise: "Justo Jorge Padrón y la misión del poeta", Ponencia presentada en el VI Congreso Mundial de Poetas, Madrid, julio, 1982.

GILEVSKI, Paskal: "La poesía de Justo Jorge Padrón", Discurso pronunciado en la Academia de Artes, Ciencias y Letras de Macedonia con motivo de la concesión de la Corona de Oro del XXIX Festival Internacional de Poesía de Struga, Skopje, Macedonia, abril, 1990.

GIMÉNEZ FRONTÍN, José L.: "Justo Jorge Padrón, poeta", *Tele Expres*, Barcelona, 17 de marzo, 1976.
"*Los círculos del infierno*", *Fotogramas*, Barcelona, 9 de abril.

GIUNTA, Elio: "*Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", Ponencia presentada en el "Primer Convenio Internacional sobre la Escritura de Nuestro Tiempo en el Mediterráneo", Palermo, Italia, 1991.

GONZÁLEZ ARANGUREN, J.: "La obra de Justo Jorge Padrón", Artículo, *Baleares*, Palma de Mallorca, 15 de marzo, 1986.

GRANADOS, Vicente: "La primera década de Justo Jorge Padrón", Ensayo, *Nueva Estafeta*, Madrid, abril, 1982.

GRANDE, Félix: "Ningún ruido, ningún silencio", *Informaciones*, 4 de marzo y reproducido en *El Día*, Tenerife, 14 de marzo y en *La Prensa*, Managua, Nicaragua, 24 de julio, 1976; y en *Ultimas Noticias*, Caracas, Venezuela, 6 de marzo, 1977.

HRISTOVA-JOCIĆ, Svletana: "The atom of the eternel", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

IVANOVIĆ, Radomir: "Husto Horhe Padron: Krugovite na pekolot", ("Espejo de los mundos"), *Kulturen Život*, Skopje, número 9-10, noviembre-diciembre, 1987.
"Apokaliptičnata vizija na Padron", *Kulturen Život*, Skopje, número 5-6, mayo-junio, 1988.
"Padronova apokaliptičnata vizija", *Polja*, Novi sad, número 351, mayo, 1988.

IVANOVICI, Victor: "Un poeta, un poema", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

JIMÉNEZ MARTOS, Luis: "El infierno, en primera persona", *La Estafeta Literaria*, 15 de abril y reproducido en *El Día*, Tenerife, 16 de mayo, 1976.

JORGE PADRÓN, Justo: "El autor y su obra. Una interpretación de *Los círculos del infierno*", *ABC*, Madrid, 11 de abril, 1976.

JUARISTI, Felipe: Traducción al vascuence, *Infernuko Ibaduruk*, Edición de Felipe Juaristi & Imanol Aizpurúa, San Sebastián, 2001.

KLETNIKOV, Efim: "Entre Eros y Thanatos", *Nova Makedonija*, número 14. 163, Skopje, Yugoslavia, 28 de junio, 1986.
"Poezija na katastrofični čuvstva", *Nova Makedonija*, Skopje, 14 de octubre, 1987.
"Poesía-Galaxia", *Nora Makedonija*, Skopje, Yugoslavia, 9 de mayo, 1990.

LEVTCHEV, Liubomir: Traducción al búlgaro, *Kr' govete na ada*, prólogo de Artur Lundkvist, Colección Argos, Editorial Orfeo, Sofía, Bulgaria, 1995.

LÓPEZ LEMUS, Virgilio: *Eros y Thanatos en la poesía de Justo Jorge Padrón*, Editorial Verbum, Madrid, (en prensa).

LÓPEZ MARTÍNEZ, José: "Un Dante del siglo XX", *Ya*, 20 de mayo, 1976.

LUIS, Leopoldo de: "*Los círculos del infierno*", *Cuadernos Hispanoamericanos*, número 311, 1976.
"Poesía española fin de siglo", Ponencia pronunciada en el XXIX Festival Internacional de Poesía de Struga, agosto de 1990 y publicada en la revista *Struga*, Yugoslavia, agosto de 1991.

LUNDKVIST, Artur: Prólogo de *Los círculos del infierno*, Plaza & Janés, Colección Selecciones de Poesía Española, Barcelona, 1976. (pp. 9-15)
Prólogo a la edición sueca de *Los círculos del infierno*, *Helvetets kretsar*, Editorial René Coeckelberghs, serie Tuppen på berget, Estocolmo, 1976. (pp. 9-14)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2008

MARSET, Juan Carlos: "La palabra total revelada en sueños: la poesía de Justo Jorge Padrón", ensayo publicado en *Ínsula*, número 521, Madrid, mayo, 1990.

MARTÍN, Carlos: "*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", ensayo emitido en la televisión holandesa en el programa "Crítica de libros", mayo, 1976.

MARTÍNEZ RUIZ, Florencio: "*Los círculos del infierno*", *Blanco y Negro*, Madrid, 17 de abril, 1976.
"El éxito europeo de Justo Jorge Padrón", *ABC*, 21 de noviembre, 1976.

MATEVSKI, Mateja: "Justo Jorge Padrón y sus *Círculos del infierno*", prólogo a la edición macedonia de *Los círculos del infierno*, Skopje, Macedonia, 1987.
Traducción al macedonio y postfacio, *Krugovite na Pekolot*, Editorial Nasa Kniga, Skopje, Macedonia, 1987.
"Invazija na atomite", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

MIRÓ, Emilio: "Dos poetas canarios", *Ínsula*, números 356-357, 1976.
"Pablo García Baena y Justo Jorge Padrón", *Ínsula*, número 394, septiembre, 1979.

MURCIANO, Carlos: "*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón", *Poesía Hispánica*, número 282, junio, 1976.

MUSTAFÁ, Sherefedin: "Justo Jorge Padrón entre la tradición y el futuro", estudio preliminar e introducción a la antología de Padrón en lengua albanesa *Celebración de la palabra* Skopje, 19 de enero, 1987.

NÚÑEZ, Sebastián de la: "Introducción a la obra poética de Justo Jorge Padrón", Prólogo a la *Antología poética (1971-1988)*, Biblioteca Básica Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1988.
"Significado de Canarias en la obra poética de Justo Jorge Padrón", Ensayo, suplemento "Archipiélago Literario", *Jornada*, Tenerife, 22 de septiembre, 1990.

ÖZER, Adnan: Traducción al turco y estudio introductorio, *Cehennemin Girdaplari*, Editorial Era Yayincilik, Estambul, Turquía, 1998.

PAYERAS GRAU, María: "El infierno según Justo Jorge Padrón", ensayo presentado como ponencia en el XXIX Festival Internacional de Poesía de Struga, Yugoslavia, agosto, 1990.

PEÑA, Pedro J. de la: "Justo Jorge Padrón: diez años de poesía", ensayo publicado en Cuadernos Hispanoamericanos, número 361-362, Madrid, julio-agosto, 1980.

PERSSON, Johan: Revista *Vindrosor Moteld*, número 8-9, Estocolmo, Suecia, 2000.

PHENIX, Bruce: "Sobre la antología *On the Cutting Edge, (The selected poems of Justo Jorge Padrón)*", reseña crítica, revista literaria *Celtic Dawn*, número 4, Inglaterra, 1989.

PINILLOS, Manuel: "Libros de poesía, *Los círculos del infierno*", *Heraldo de Aragón*, Zaragoza, 10 de abril.

POPOVSKI, Ante: "Justo Jorge padrón or god at his work", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

PRELEVIĆ, Branislav: "Los círculos poéticos de Justo Jorge Padrón", Epílogo a la antología serbocroata de Justo Jorge Padrón, *Levantando una página en blanco*, publicada con ocasión de la concesión del Premio Europa de Literatura en 1986, Editorial KOV, Belgrado, 1987.
"La catarata de la sed de amor", Introducción a la antología en lengua serbocroata *99 poemas de amor* de Justo Jorge Padrón, Editorial Paladín, Belgrado, 1988.

PRENZ, Juan Octavio: "Oficio de la palabra: la poesía de Justo Jorge Padrón", Ensayo introductorio a la antología de Padrón vertida al italiano por Francesco Chinaglia, Trieste, Italia, noviembre, 1987.

PŘIDAL, Antonín: Traducción al checo y postfacio, *Kruhy pekla*, Editorial Ivo Železný, Praga, Chequia, 1996.

PURSGLOVE, Glyn: "Comentario poético a la antología *On the Cutting Edge, (The selected poems of Justo Jorge Padrón)*", reseña crítica, revista literaria *Acumen Magazine*, número 9, Inglaterra, abril, 1989.

RGUEZ.-IZQ. y GAVALA, F.: "La palabra poética en Justo Jorge Padrón", Ensayo, *Philologia Hispalensis*, año IV, volumen IV, fascículo II, Sevilla, 1989.

ROSALES, Luis: "Palabras sobre la poesía de Justo Jorge Padrón", Artículo, Madrid, 14 de febrero, 1981.

RUIZ BARRIONUEVO, Carmen: "*Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", *Álamo*, número 56, Salamanca, 1976.

SANTOS, Dámaso: "*Los círculos del infierno*, de Justo Jorge Padrón, premio Fastenrath", *Pueblo*, Madrid, 17 de noviembre, 1977.
"La creación en Canarias", *Información*, Alicante, 8 de abril, 1976.
"Justo Jorge Padrón, entre Canarias y Escandinavia", *Solidaridad Nacional*, Barcelona, 19 de marzo y reproducido en *El Eco de Canarias*, 21 de marzo, 1976.

SARMENTO, Luís Filipe: Traducción al portugués e introducción, *Os círculos do inferno*, Colección Tertúlia Internacional, Editorial Tertúlia, Sintra, Portugal, 1995.

SCANDALIATO, Ángela: "La poesía imposible de Padrón", *International*, Mazara del Vallo, Sicilia, Italia, 15 de diciembre, 1990.

SCHEMBARI, Emanuele: "I cerchi dell'Inferno", *Arenaria*, Palermo, Sicilia, Italia, año VIII, número 19-20, enero-agosto, 1991.

SCIACCA, Luigi: "*Los círculos del infierno* de Justo Jorge Padrón", texto leído en la presentación de la edición italiana de *Los círculos del infierno*, Palazio Burgio Spanó, Marsala, Sicilia, Italia, 1990.
"*Los círculos del infierno*", *Il Vomere*, Marsala, Sicilia, Italia, 12 de enero, 1991.

Sin autor: "Mediando y con el palo dando", *Cambio 16*, 8-14 de noviembre, 1976.
"El Premio Fastenrath, de la Real Academia, concedido a Justo Jorge Padrón", *ABC*, Madrid, 15 de noviembre, 1977. (Santiago Castelo).
"Justo Jorge Padrón, el enviado de Aleixandre", *España 78*, Oficina de Información Diplomática, febrero, 1978. (Andrés Amorós).

SOLOGUREN, Javier: "*Los círculos del infierno*", artículo, *Cielo Abierto*, Lima, Perú, 1978.

SORESCU, Marin: "Justo Jorge Padrón: rodeado de ojos", Ensayo, *Secolul 20*, Bucarest, Rumanía, julio, 1989.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

STOJČEVSKI, Sande: *"Los círculos del infierno"*, *Razgledi*, número 8-10, Skopje, Yugoslavia, octubre-diciembre, 1988.
"In Cain's shadow", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

SUÁREZ, Evaristo: "De abril a abril", *Diario de Barcelona*, 21 de abril, 1976.

T.: "Poemas de Justo Jorge Padrón", *La Voz de Galicia*, La Coruña, 5 de diciembre, 1976.

TARBUK, Tatjana: Traducción al croata y prólogo, *Krugovi pakla*, Editorial Drûstvo hrvatskih književnika, Unión de Escritores croatas, Zagreb, Croacia, 1999.

TAVERA, José María: *"Los círculos del infierno"*, *La Prensa*, Barcelona, 2 de febrero, 1976.

TEIXEIRA CERVIÁ, Mª Ángeles: "Justo Jorge Padrón: pasión por la naturaleza", Ensayo, El Día, Tenerife, 16 y 30 de diciembre, 1990.

TONG-CHOON, Shin: Traducción al coreano de *Los círculos del infierno*, revista *Poesía y Literatura*, Seúl, mayo, 1985.

TORO MONTALVO, César: Estudio crítico *La cosmogonía del hombre contemporáneo. Introducción a* Los círculos del infierno *de Justo Jorge Padrón*, Editorial, Arte/Reda, Lima, Perú, 2001.

TORRES, Sagrario: "Luz y tiniebla en la poesía de Justo Jorge Padrón", ensayo, Madrid, junio, 1988.

TÓTH, Éva: Postfacio a *Los círculos del infierno*, en la traducción que realizó al húngaro: *A Pokol Körei*, Colección Colosseum, Editorial Kráter, Budapest, Hungría, 1996.

TOVAR, Antonio: "Cosmopolitismo", *Gaceta Ilustrada*, 5 de septiembre, 1976.

UROŠEVIĆ, Vlada: "The irrevocably final end", *Stremež*, Prilep, Yugoslavia, número 3-4, 1988.

VANDERCAMMEN, Edmond: "Le poète espagnol Justo Jorge Padrón", *Le Journal des poètes*, Bruselas, Bélgica, 1976.
"Les Cercles de l'Enfer", *Trilce*, número 18, Madrid-París-Concepción, Chile, julio, 1982.
"La resonancia europea de la poesía de Justo Jorge Padrón", *Diario de Las Palmas*, 3 de marzo, 1981.
Traducción al francés y estudio introductorio, *Les cercles de l'enfer*, Editorial Leuvense Schrijversaktie, Lovaina, Bélgica, 1983.

VAN ITTERBEEK, Eugène: "La resonancia europea de la poesía de Justo Jorge Padrón", *Diario de Las Palmas*, 3 de marzo, 1981.
Traducción al holandés y estudio introductorio, *De Kringen Van de Hel*, Editorial Leuvense Schrijversaktie, Lovaina, Bélgica, 1983.
Introducción, *Les cercles de l'enfer*, Editorial Leuvense Schrijversaktie, Lovaina, Bélgica, 1983.

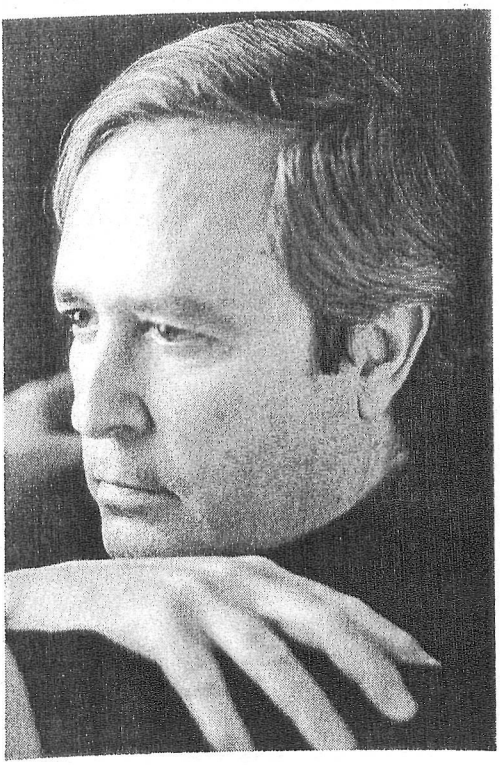
VARVISIOTIS, Takis: Prefacio y versión poética a la edición griega, *I Kikli tis kolasis*, Unión de Editores de Grecia del Norte, Salónica, Grecia, 1995.

WESCOTT, Howard B.: "Justo Jorge Padrón. *Los círculos del infierno*", *Books Abroad*, Norman, Oklahoma (USA), otoño, 1976.

ZAMBOR, Ján: Epílogo a la traducción de *Los círculos del infierno* al eslovaco: *Kruhy pekla*, Editorial Hevi, Bratislava, Eslovaquia, 1994.

ZAYA, Antonio: "Justo Jorge Padrón: una concepción visionaria de la poesía", ensayo, *La Provincia*, Las Palmas de Gran Canaria, 15 de agosto, 1991.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009



Ángel Luis Aldai © 2001

JUSTO JORGE PADRÓN
(Las Palmas de Gran Canaria, 1943)

HA PUBLICADO VEINTE LIBROS DE POESÍA:

- *Los oscuros fuegos* (Editorial Rialp. Madrid, 1971)
- *Mar de la noche* (Instituto Catalán de Cultura Hispánica. Barcelona, 1973)
- *Los círculos del infierno* (Plaza y Janés. Barcelona, 1976)
- *El abedul en llamas* (Hyspamérica Ediciones, Editores Mexicanos Unidos, S.A. San Sebastián y México D.F., 1978)
- *Otesnita* (Editorial Prometeo, S.A. Valencia, 1979)
- *La visita del mar (1980-1984)* (Selecciones Austral. Espasa Calpe. Madrid, 1984)
- *Los dones de la tierra (1982-1983)* (Selecciones Austral. Espasa Calpe. Madrid, 1984)
- *Sólo muere la mano que te escribe* (Austral. Espasa Calpe. Madrid, 1989)
- *Los rostros escuchados* (Austral. Espasa Calpe. Madrid, 1989)
- *Resplandor del odio* (Austral. Espasa Calpe. Madrid, 1993)
- *Manantial de las presencias* (Diputación Provincial de Guadalajara. Guadalajara, 1994)
- *Oasis de un cosmos* (Ediciones Libertarias. Madrid, 1994)
- *Ascuas del nadir* (Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria. Las Palmas, 1995)
- *Escrito en el agua* (San Borondón. Museo Canario. Las Palmas, 1996)
- *Rumor de la agonía* (Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria. Las Palmas, 1996)
- *Escalofrío* (Editorial Lumen. Barcelona, 1999)
- *El fuego en el diamante (sonetos), (1995-1998)* (Editorial Lumen. Barcelona, 2000)
- *El bosque de Nemi (1995-1999)* (Editorial Lumen. Barcelona, 2000)
- *Lumbre de hogar (1996-2000)* (Editorial Lumen. Barcelona, 2000)
- *Trazos de un paréntesis (1965-2000)* (Editorial Lumen. Barcelona, 2000)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

Se han editado antologías entre las que cabe destacar *Ningún ruido, ningún silencio (1971-1976)* (Editores Mexicanos, S.A. México D.F. y Plaza y Janés. Barcelona, 1978), *Antología Poética* (Consejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias. Biblioteca Básica Canaria, nº 40. Madrid, 1988), *200 textos críticos sobre la obra poética de Justo Jorge Padrón* (Editorial Fundación Fernando Rielo. Sevilla, 1991), *Antología Poética (1971-1989)* (Instituto Cubano del Libro. La Habana. Cuba, 1992), *Justo Jorge Padrón. Poesía (1971-1989)* (Editorial Borina. Sofía. Bulgaria, 1993) y *Cien poemas de amor* (Colección Contrapunto. SIAL Ediciones. Madrid, 2000).

El conjunto de su obra se ha compilado en los títulos:

- *Obra poética (1971-1980)* (Plaza y Janés. Barcelona, 1980).
- *Obra poética (1966-1996)* (Editorial Tertúlia. Sintra. Portugal, 1998), texto bilingüe español-portugués.
- *Memoria del fuego. Poesía completa* (Editorial Lumen. Barcelona, 2000).

En prensa se encuentra la edición inglesa de *Memoria del fuego* realizada por Louis Bourne (Editorial A.E.A. Publishers) donde se recogen los veinte libros publicados y el prólogo de Justo Jorge Padrón.

Además de verter al sueco la obra de Vicente Aleixandre ha realizado numerosos trabajos de ensayo y traducción donde destacan los siguientes títulos:

- *La nueva poesía sueca* (Editorial Plaza y Janés. Barcelona, 1972)
- *La poesía contemporánea noruega* (Fablas. Las Palmas, 1973)
- *El modernismo en la poesía sueca* (Revista de Letras de la Universidad de Mayagüez. Puerto Rico, 1973)
- *Panorama de la narrativa islandesa contemporánea* (Instituto de Cultura Hispánica. Madrid, 1874)
- *Paradisets Skugga* (Editorial Bonniers. Estocolmo, 1974); antología de la obra poética de Vicente Aleixandre traducida al sueco en colaboración con Artur Lundkvist.

Asimismo ensayos sobre la poesía de Suecia, Noruega, Finlandia, Islandia y Dinamarca *La poesía nórdica de la posguerra* (Universidad Complutense. Madrid, 1974), antologías sobre la lírica contemporánea de Rusia, Macedonia, Chequia y Eslovaquia y *La poesía española desde la posguerra* (Leuvense Schrijversaktie. Lovaina, 1980), entre otros.

Su obra ha sido traducida a más de cuarenta lenguas y se han publicado más de ochenta libros de traducciones sobre su obra poética; sus publicaciones, tanto poesía como ensayo, han obtenido premios entre los que cabe destacar un accésit en el Adonais por *Los oscuros fuegos*, el premio Boscán de Poesía por *Mar de la noche*, el Fastenrath de la Real Academia Española de la Lengua 1972-1977 por *Los círculos del Infierno* y otros de prestigio nacional e internacional.

Premio Internacional de la Academia Sueca (1972).
Premio Europa de Literatura (1986).
Corona de Oro del Festival Internacional de Struga (1990).
Premio Canarias de Literatura (1997).

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

ÍNDICE

PRESENTACIÓN		5
INTRODUCCIÓN		7
GESTACIÓN DE LA OBRA		11-14
FICHAS BIBLIOGRÁFICAS		
	SUECO	17
	INGLÉS	18
	HOLANDÉS	19
	FRANCÉS	20
	MACEDONIO	21
	ITALIANO	22
	RUSO	23
	ALEMÁN	24
	ESLOVACO	25
	RUMANO	26
	PORTUGUÉS	27
	MALTÉS	28
	ALBANÉS	29
	GRIEGO	30
	BÚLGARO	31
	GALLEGO	32
	HÚNGARO	33
	CATALÁN	34
	CHECO	35
	TURCO	36
	CROATA	37
	JAPONÉS	38
	ESLOVENO	39
	ÁRABE	40
	VASCUENCE	41
EN PREPARACIÓN		43
ACERCA DE LAS ANTOLOGÍAS		45-50
SOBRE ENSAYOS Y TESIS		51
JUSTO JORGE PADRÓN: GENERACIÓN DEL 70		52-53
EL POEMARIO		55-61
PALABRAS INSPIRADAS: *Los círculos del infierno*		63
BIBLIOGRAFÍA: *Los círculos del infierno*		
BIBLIOGRAFÍA (ORDEN CRONOLÓGICO)		67-72
BIBLIOGRAFÍA (ORDEN ALFABÉTICO)		75-78
BIOBIBLIOGRAFÍA: JUSTO JORGE PADRÓN		79

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

ULPGC.Biblioteca Universitaria

644794
HUM 082.2JOR CIR cir

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009